

NR. 2 2019
meranomagazine.com

DAS MAGAZIN FÜR MERAN UND UMGEBUNG ■ LA RIVISTA PER MERANO E DINTORNI

MERANO

MAGAZINE

KRAFT- UND
STILVOLL
UNTERWEGS
IN DEN BERGEN

*Eleganza e stile
in montagna*

„DIE ZONE“ IN LANA
"Die Zone" a Lana

DIE BAUERNKUCHL
Cucine contadine



Winter | Inverno 2019 - 2020



**SCHNALS
SENALES**³²¹²
The Glacier Area



Schnalstaler Gletscherbahnen Funivie Ghiacciai Val Senales

Skibetrieb | Stagione sciistica

15.09.2019 - 03.05.2020

35 km
von/da
MERAN@



NEU | NOVITA'
Funpark



Tel. +39 0473 66 21 71 | www.schnalstal.com





E

EDITORIAL

Diese Farben! Braun, rot, gelb, sie strahlen bis in den Winter hinein. In allen Modulationen fallen Blätter, Kastanien und Nüsse von den Bäumen. Die Trauben funkeln paradiesblau und goldgelb von den Reben. Der Ausblick ist fabelhaft, das mittlere Etschtal erstreckt sich vor uns, die Sicht ist frei auf Landschaft, Dörfer, Kirchen, Burgen und Schlösser. Herrlich hier gemütlich durch das Tisner Mittelgebirge oberhalb von Lana und Nals zu wandern, einem der größten und historisch bedeutsamsten Kastanienvorkommen Südtirols. Zum lauschigen Streifzug bitten rund um Meran auch die Waalwege bei Algund, Lana, Marling, Dorf Tirol, Schenna, Kuens, Riffian und Partschins. Entlang dieser traditionellen Bewässerungskanäle, die einst Wiesen und Feldern das kostbare Nass von den Bergen rundherum zuführten, kann man ganzjährig spazieren. Die Wege flankieren sowohl im Mittelgebirge als auch längs der Waale Buschenschänke und Gasthäuser, die zur Verschnaufpause und um diese Jahreszeit zum Törggelen laden: Der junge Wein und der Traubenmost in den ersten Tagen der Gärung wollen verkostet werden. Dazu werden bei diesem Südtiroler Herbstbrauch frisch gebratene Kastanien, Speck und Kaminwurzeln sowie auch Sauerkraut, Würste, Surfleisch und Knödel gereicht. Na, wer kommt mit?

Angenehmes Lesen und schönen Aufenthalt!
Kunigunde & Anna

C'è qualcosa di speciale nei colori che la natura fedele garantisce quando arriva l'autunno, subito dopo lo sfarzo dell'estate e prima della quiete candida dell'inverno. E poi la luce ha sfumature tutte sue che vale la pena osservare, facendo quello che – in questa stagione – ci viene meglio: rilassarci! Lo sentite? È il profumo delle caldarroste che sfrigolano, pronte a lasciarsi sbucciare e sgranocchiare, mentre in un tradizionale maso tra le colline, ci godiamo un tipico e imperdibile "Törggelen". 100% altoatesino, non è proprio una castagnata, è qualcosa di più. È un momento di chiacchiere e sapori, di ritorno ai ritmi lenti del tempo libero, di quando il tempo aveva un valore profondo, di quando i telefoni non squillavano e la Stube sapeva di Krapfen appena fritti. E il bello è che qui, tra i castagni frondosi che crescono intorno a Merano, pare che il tempo si sia fermato, perché tutto è ancora proprio così, come una volta. Un buon bicchiere di vino nuovo, un tavolo intorno al quale accomodarsi, la prima lana a scaldarci, il tramonto dietro le cime che arriva qualche ora in anticipo, le castagne che tingono le mani: è l'ora del Törggelen, buon Törggelen a tutti voi!

Buona lettura e buona permanenza,
Anna & Kunigunde

Kunigunde Weissenegger und Anna Quinz sind die Gründerinnen und Leiterinnen von franzmagazine.com sowie Josef Travel Book, zwei Verlagsprojekten, die unter dem Motto „more than apples and cows“ die zeitgenössische Kultur und den Tourismus in Südtirol anders interpretieren.

Anna Quinz e Kunigunde Weissenegger sono le fondatrici e direttrici di franzmagazine.com e di Josef Travel Book, due progetti editoriali dedicati alla cultura contemporanea e al turismo in Alto Adige accomunati da una visione "more than apples and cows".

INDEX

MERANO
MAGAZINE
NR. 2
2019



03

Editorial

Extratipps für diese Jahreszeit
Consigli speciali per la nuova stagione

06

News

Tipps und Veranstaltungen
Consigli e appuntamenti

10

Kraft- und stilvoll unterwegs in winterlichen Bergen

Interview mit Skistar Dominik Paris,
Schön-Skifahren in Merans Umgebung

Eleganza e stile in montagna

Alla ricerca della "bella sciata"
a Merano e dintorni



28

Meine Erholungswelt

Die Saunalandschaft der Therme Meran

Riposo e relax

Il mondo delle saune a Terme Merano

30

Wasser, Schnee und Eis

Aktivitäten für die ganze Familie

Acqua, neve, ghiaccio

Attività per tutta la famiglia

32

„Die Zone“ in Lana

Hier trifft Industrie auf Kreativität

„Die Zone“ a Lana

Dove l'industria incontra la creatività

46

Favoriten

Neues und überraschend Typisches aus Meran und Umgebung

Favoriti

Nuove e sorprendenti creazioni di Merano e dintorni

48

Place in Interview

Die Bauernkuchl
Cucine contadine

58

Rezept

Rindstatar im Schüttelbrot-
mantel auf Senfsoße

Ricetta

Tartare di manzo in crosta di
Schüttelbrot su salsa di senape

60

Events

Herbst
Autunno

63

Re-tradition

Jedem Ort seine Art
Ogni luogo ha il suo carattere

64

Portrait

Die Performerin Barbara
Gamper im Interview
Intervista alla performer
Barbara Gamper

72

Events

Winter
Inverno

74

Family Affair

Portrait der Familie Stricker
Un ritratto della famiglia Stricker

82

Gossip

Franz Kafka in Meran
Franz Kafka a Merano



01.04. - 31.05.2020

Schenna blüht auf

Scena in
fiore

Früher Frühling. Länger Sommer.

Erleben Sie Schenna in voller Blütenpracht!
Im Frühlingspaket enthalten:
Freier Eintritt in die Gärten von Schloss
Trauttmansdorff und Teilnahme an
besonderen Veranstaltungen und
Freizeitaktivitäten.

Subito primavera. Estate senza fine.

Non perdetevi lo spettacolo quando
Scena si veste di fiori.
Il pacchetto primavera comprende un
ingresso libero ai Giardini di Castel
Trauttmansdorff e la partecipazione
gratuita a diversi eventi e manifestazioni.

www.schenna.com

N

NEWS



1

BALANCE-WOCHE AM WASSERFALL VON PARTSCHINS SETTIMANA BALANCE ATTORNO ALLA CASCATA DI PARCINES

Meditationen, Waldbäder, Wildkräuterexkursionen,
Kneipp- und Klimatherapien: Sieben erfüllende und
heilsame Tage am erfrischenden Wasserfall von
Partschins. Unter der Leitung von Experten und nach
einer sorgsam Analyse der bioenergetischen
Körperaktivität kann man eine Reihe von Aktivitäten
genießen, die sich dem Wohlbefinden und der
psychophysischen Entspannung widmen, und die
Energien der umliegenden Natur, der Gewässer und
des Waldes aufsaugen.

Meditazioni, bagno nella foresta, escursioni alla scoperta
delle erbe selvatiche e del metodo Kneipp, climatoterapia:
un programma lungo 7 giorni, da vivere intorno alla
sferzante cascata di Parcines. Guidati da esperti e dopo
un'attenta analisi dell'attività bioenergetica del corpo,
potrete godere di una serie di attività all'insegna del
benessere e del relax psico-fisico, sfruttando i poteri
energetici della natura, dell'acqua e del bosco.

i

partschins.com



2

**NEUER GLÜCKLICH-SHOP
IN MERAN
NUOVO SHOP GLÜCKLICH
A MERANO**

Am Rennweg 71 im Zentrum von Meran eröffnete vor kurzem die 100 % Südtiroler Marke Glückliche ein neues Geschäft. Bekannt ist Glückliche für seine zeitgemäßen Interpretationen einiger Klassiker der alpinen Mode, wie beispielsweise des typischen Sarner-Jankers oder des Berg- und Bauernrucksackes. Im neuen Shop kann man die Kollektion des Hauses sowie andere ausgewählte italienische Modemarken entdecken – ein heißer Tipp für einen Einkaufsbummel in Meran.

Il marchio 100% altoatesino Glückliche, noto per le sue interpretazioni contemporanee di alcuni dei grandi classici della moda alpina come il tipico Sarner giubba - Janker in lana o lo zaino da montagna dal fascino retrò, ha recentemente aperto un nuovo shop nel centro di Merano, in via delle Corse 71. Un nuovo punto imperdibile sulla mappa dello shopping meranese, per andare alla scoperta delle collezioni del brand e di altre aziende made in Italy attentamente selezionate.



gluecklich.it



3

**150 JAHRE MAUSOLEUM
IN SCHENNA
150 ANNI DEL MAUSOLEO
DI SCENA**

Das spektakuläre aus rotem Sandstein und Granit gefertigte Mausoleum wurde zwischen 1860 und 1869 vom Wiener Architekten Moritz Wappler erbaut – als letzte Grabstätte für Erzherzog Johann von Habsburg-Lothringen, ehemaliger Besitzer des benachbarten Schlosses Schenna und großer Bewunderer Tirols, sowie für seine Familie. 2019 darf es auf sein 150-jähriges Bestehen zurückblicken und das ist doch die ideale Gelegenheit, eine der ältesten und faszinierendsten Sakralbauten im neugotischen Stil zu besuchen.

Costruito dall'architetto viennese Moritz Wappler tra il 1860 e il 1869 per conservare le spoglie dell'arciduca Giovanni d'Asburgo-Lorena – già proprietario del limitrofo Castel Scena e grande estimatore del Tirolo – e della sua famiglia, lo spettacolare Mausoleo in pietra arenaria rossa e granito celebra nel 2019 i suoi primi 150 anni. L'occasione ideale per visitare uno dei più antichi e affascinanti edifici sacrali in stile neogotico.



schloss-schenna.com



BARBA Kition CANALI
NAPOLI THE BEST OF THE BEST +1
Della Gioia
PT Zucchi Care label
DELSIENA GALLOTTI
L.B.M.1911 Sermoneta gloves
BOGLIOLI Fay
BALLANTYNE
Ermenegildo Zegna
MooRER LA FILERIA INCOTEX
VILSBRUNN LATINI

PORTICOS UOMO

via Leonardo-da-Vinci-Str. 20

I-39012 Meran/o • T +39 0473 270028

info@porticosuomo.it • www.porticosuomo.it



4

WÜRSTL UND EIS FÜR HUDE IN MERAN WÜRSTL E GELATI, PER CANI!

Meran liebt kleine und große Vierbeiner! Das sieht man auch am gastronomischen Angebot für Hunde in der Stadt. Ein schmackhaftes und gesundes Mittagessen bietet etwa der Wurststand „Würstl Willi“ am Kornplatz an: Christoph Moosmayr hat für die treuen Begleiter eine „Gourmetwurst“ ohne Salz, Pfeffer und Gewürze kreiert. Zum Nachtisch kann es weiter zur Eisdiele Sabine gehen, wo ein mit Schinken aromatisiertes „Dog Ice“ wartet. Viel Spaß beim Entdecken weiterer Hundespezialitäten.

Merano ama gli amici a quattro zampe! Anche per loro infatti, l'offerta gastronomica della città è ricca di prelibatezze create ad hoc. Per esempio, il "Gourmetwurst" creato da Christoph Moosmayr dello chiosco "Würstl Willi" in Piazza del Grano, senza sale, pepe o spezie è l'ideale per un pranzo gustoso e sano per il vostro cane. E per finire in bellezza, da provare anche il Dog Ice al gusto prosciutto della gelateria Sabine, insieme a molte altre specialità "dog friendly" che la città offre!



Facebook: Eisdiele Sabine Gelateria



5

ESCAPE ROOM MERAN ESCAPE ROOM MERANO

Das mittlerweile in aller Welt bekannte und spannende Escape-Room-Abenteuer ist auch in Meran angekommen: 60 Minuten, um gemeinsam in einer Gruppe, in einem Raum eingeschlossen, mysteriösen Geschichten auf die Spuren zu kommen, Probleme und Rätsel zu lösen und den Weg nach draußen zu finden. Ein spannendes und aufregendes Spiel, das Logik, Kreativität und Zusammenhalt fördert und fordert.

L'emozionante avventura dell'Escape Room – ormai un successo in ogni angolo del globo – è arrivata anche a Merano. Enigmi, problemi e piccoli rompicapi da risolvere in gruppo, seguendo la traccia di una storia misteriosa: solo 60 minuti di tempo, chiusi in una stanza, per trovare le soluzioni e quindi, il modo di uscire! Un gioco appassionante, per sfidare il proprio cervello, utilizzando solo la logica, la creatività e la forza del gruppo.



exit-games-it.jimdofree.com



6

NEUE PANORAMA-RASTPLÄTZE IN VÖRAN NUOVE AREE DI SOSTA PANORAMICHE A VERANO

Das Studio Messner Architects hat nach einer Idee des Künstlers Franz Messner (1952–2017) drei neue Rastplätze gestaltet, die nun das allseits bekannte Knottnkino in Vöran mit einem stimmungsvollen „Knottweg“ abrunden. Drei rote abgeschliffene Porphy-Knottn laden zum Verweilen, Verschnaufen und Genießen der Landschaft und Natur ein und geben den Besuchern einen atemberaubenden Blick über Vöran frei.

Lo studio Messner Architects, da un'idea dell'artista Franz Messner (1952–2017), ha progettato tre nuove aree di sosta, che insieme al celebre Knottnkino di Verano, danno vita a un suggestivo “Knottweg”. Realizzate in porfido rosso, rispettando a pieno le connotazioni dell'ambiente, la sua natura e la sua orografia, le tre installazioni tra arte e architettura, permettono ai viandanti di rilassarsi lungo il cammino, godendo di una vista spettacolare su Verano.



hafling.com

KRAFT- UND STIL- VOLL UNTERWEGS IN WINTERLICHEN BERGEN

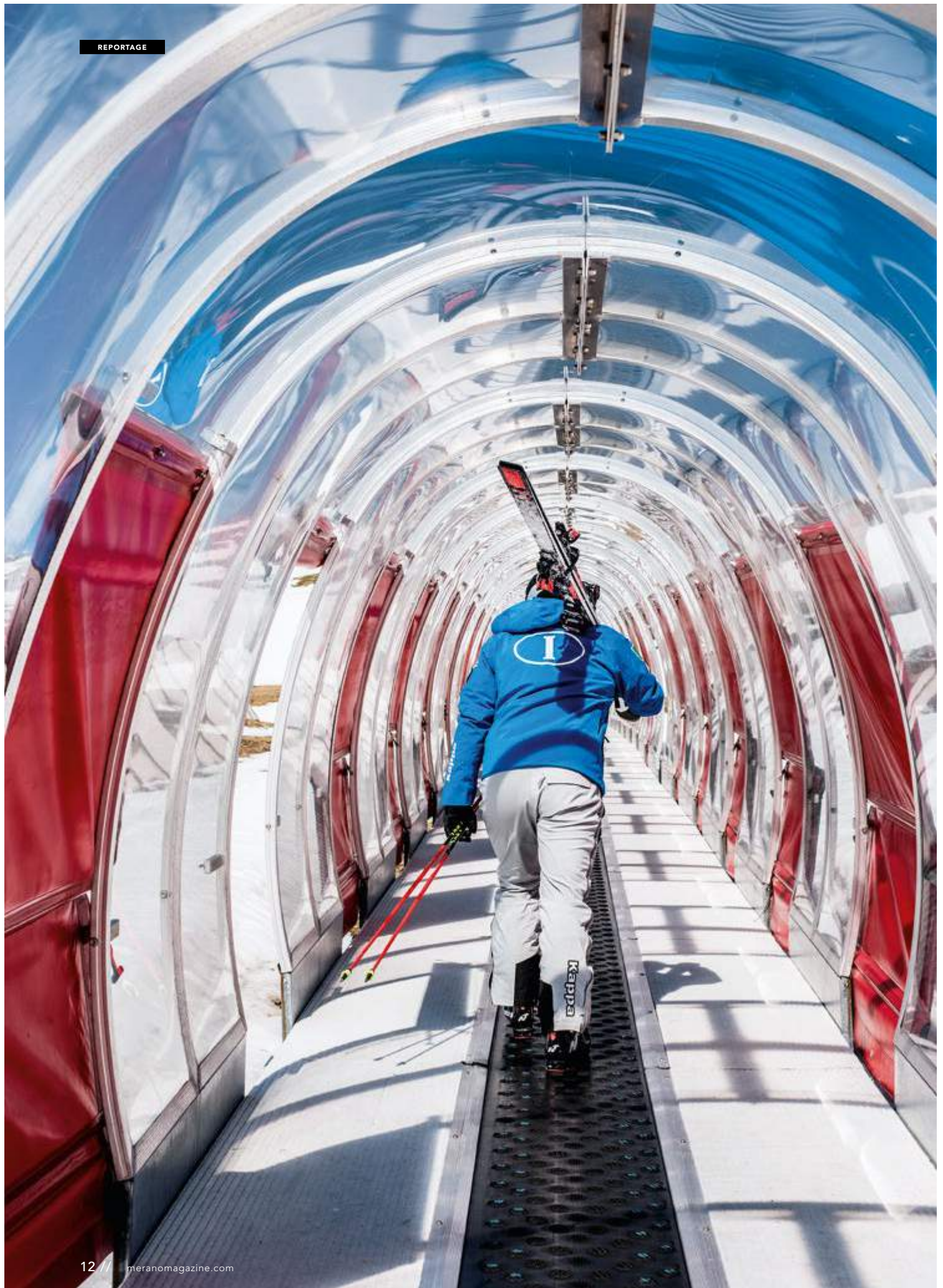
ELEGANZA E STILE: ALLA RICERCA DELLA “BELLA SCIATA”

Weniger Kante und Tempo, mehr Leichtigkeit und Genuss: Zurück auf die Pisten kehrt auch in Meran und Umgebung das Schön-Skifahren. Trotzdem oder vielleicht gerade deshalb kommt einer der derzeit größten Skistars aus dem Ultental: Dominik Paris ist selbst fasziniert von der Idylle seiner Heimat.





Sempre meno sforzo e rapidità,
sempre più bellezza e puro
piacere delle piste: anche a
Merano e dintorni, torna il
valore del “bel movimento”,
per chi scia nella natura.
Che, nonostante sia un campione
della velocità, affascina anche la
stella dello sci Dominik Paris.





BEI 130 KM/H DAHEIM **INTERVIEW MIT DEM ULTNER SKISTAR DOMINIK PARIS**

Es ist 6 Uhr früh. Die Morgensonne schiebt sich über die Bergspitzen. Eine unmögliche Ruhe liegt über allem, soweit das Auge sehen und das Ohr hören kann. Die Luft ist noch etwas frisch, der warme Atem stiebt aus Mund und Nase. Der letzte Nebel schleicht sich über die Baumspitzen hinfort. Von fern funkelt es, der Schnee hat sich auf Gipfeln und Bergflächen niedergelassen. Im Wind wiegen sich in unendlicher Stille die Äste der Lärchen, Fichten und Zirben. Von Baum zu Baum turnt ein Eichkätzchen und bringt etwas Bewegung in die Idylle. Da schießt er vorbei, auf zwei Brettern, den Hang hinunter. Regelmäßig trainiert der Speed-Spezialist in seinem Heimatskigebiet auf der Schwemmalm und bekommt bei der einminütigen Abfahrt vom Mutegg hinab auch Geschwindigkeiten von 130 h/km hin. Abfahrt und Super-G, die schnellen also, sind seine Disziplinen und er startet auch in der Alpinen Kombination. 2019 holte sich der Südtiroler Skirennläufer die Kristallkugel in der Super-G-Disziplin. Wir treffen Dominik Paris, Jahrgang 1989, nach seinem Training auf der Schwemmalm zum Interview.

SENTIRSI A CASA, A 130 KM/H **INTERVISTA AL LA STELLA DELLO SCI, DOMINIK PARIS**

Sono le sei del mattino. Il sole inizia lento a spingersi sopra le cime delle montagne. L'aria è ancora un po' fresca e l'ultima nebbia notturna si insinua sulle cime degli alberi. Da lontano, la neve brilla e rilascia il suo riverbero. Nel vento i rami di larici, abeti rossi e pini cembri ondeggiavano in un silenzio che sembra senza fine. Da un ramo all'altro, solo uno scoiattolo mattiniero porta un po' di movimento in questo idillio. All'improvviso, lo sguardo coglie un rapido sfrecciare. È Dominik Paris, il re della velocità, classe 1989, che con gli immancabili sci si allena nel comprensorio sciistico "sotto casa", raggiungendo una velocità di 130 h/km durante la discesa dalla Schwemmalm sul Monte Muta, che compie in appena un minuto. La discesa libera e il Super-G, sono le sue discipline. In quest'ultima, nel 2019 ha vinto la medaglia d'oro. Dopo l'allenamento, Paris si ferma un momento, per riprendere fiato e chiacchierare con noi, su ciò che ama di più.

Wohin gehen Sie als erstes, wenn Sie nach den diversen Rennen zurückkommen?

Heim! Ich bin insgesamt fünf Monate im Jahr unterwegs, sehe viel von der Welt, möchte aber nirgendwo anders leben. Ich bin hier in Ulten aufgewachsen. Hier bin ich immer noch der Domme, wie ich es von klein auf war, die Leute freuen sich mit mir über den Erfolg und fragen nach. Ich kann gemütlich in der Dorfbar einen Kaffee trinken und „einen Ratscher machen“. Wenn ich im Winter während der Rennsaison mal hier bin, dann bin ich wirklich am Liebsten daheim.

Und raus gehen Sie wohin?

Besonders im Sommer, wenn ich über Monate im Ultental bin, ziehe ich meine Runden auf den Bergen und Almen – beispielsweise von Außere Schwemmalm nach Weißbrunn. Mich freut es in der Natur zu sein, mich in meiner Freizeit im Freien zu bewegen und alles andere im Tal zu lassen.

Was machen Sie, um abzuschalten?

Die Sommermonate verbringe ich Großteils zuhause. Deshalb gehe ich viel in die Natur und schalte auf den Bergen ab: Wenn du alleine bist, kannst du gut über dich selbst nachdenken – auch mit Musik – Metal und Rock. Der Rummel vom Winter ist weit weg und kann im Sommer verarbeitet werden. Mit Kollegen gehe ich auch mal gern auf ein Fest. Im Training baue ich auch Stress ab.

Wie und wo trainieren Sie?

Im Sommer trainiere ich morgens zwei bis drei Stunden und nachmittags zwei bis drei, je nach dem wie das Programm zusammengestellt ist, Krafttraining oder Radfahren usw. Vormittags mache ich meine 1.000 Höhenmeter – zack auf den Berg rauf; nachmittags dann mehr Koordinatives oder Schnelligkeit. Radfahren kann man im Tal hier auch recht angenehm, es geht zwar entweder rauf oder runter, aber die Almen sind im Sommer herrlich zu befahren.

Was sollte man im Ultental unbedingt machen?

Im Winter ist Skifahren die Quintessenz. Bei uns liegt immer viel Schnee. Wenn ich Zeit habe, fahre ich selbst gern mit Freude Tiefschnee. Wenn du ein „richtiger“ Skifahrer bist, kannst du hier deine Leidenschaft sehr gut ausleben. Auch wenn ich weniger dafür gebaut bin, gehe ich zur Abwechslung manchmal gern langlaufen: von Kuppelwies nach St. Nikolaus bis St. Gertraud im Nationalpark Stilfserjoch. Die schöne Winterlandschaft genieße ich sehr, unter den weißen Bäumen hindurchleitend hast du deine Ruhe. Schneeschuhwandern kann man gut bei der Larcherberger Säge.

Dominik, qual è il primo posto in cui va, di ritorno dalle gare?

A casa! Sono in viaggio cinque mesi all'anno, vedo molto del mondo, ma non vorrei vivere altrove. Sono cresciuto qui a Ultimo. Qui sono ancora "Domme", che è il mio soprannome fin da quando ero bambino. In paese, sono tutti fieri del mio successo e amano parlarne. Posso prendere un caffè al bar e fare quattro chiacchiere. Quando sono qui in inverno durante la stagione agonistica, mi piace proprio stare a casa.

E fuori casa, invece?

Soprattutto in estate, quando sono in Val d'Ultimo per mesi, faccio volentieri escursioni sulle montagne e lungo i pascoli alpini, per esempio dalla malga Außere Schwemmalm fino a Fontana Bianca. Mi piace stare nella natura, passare il mio tempo libero all'aria aperta e lasciare tutto il resto a valle.

Cosa fa per rilassarsi?

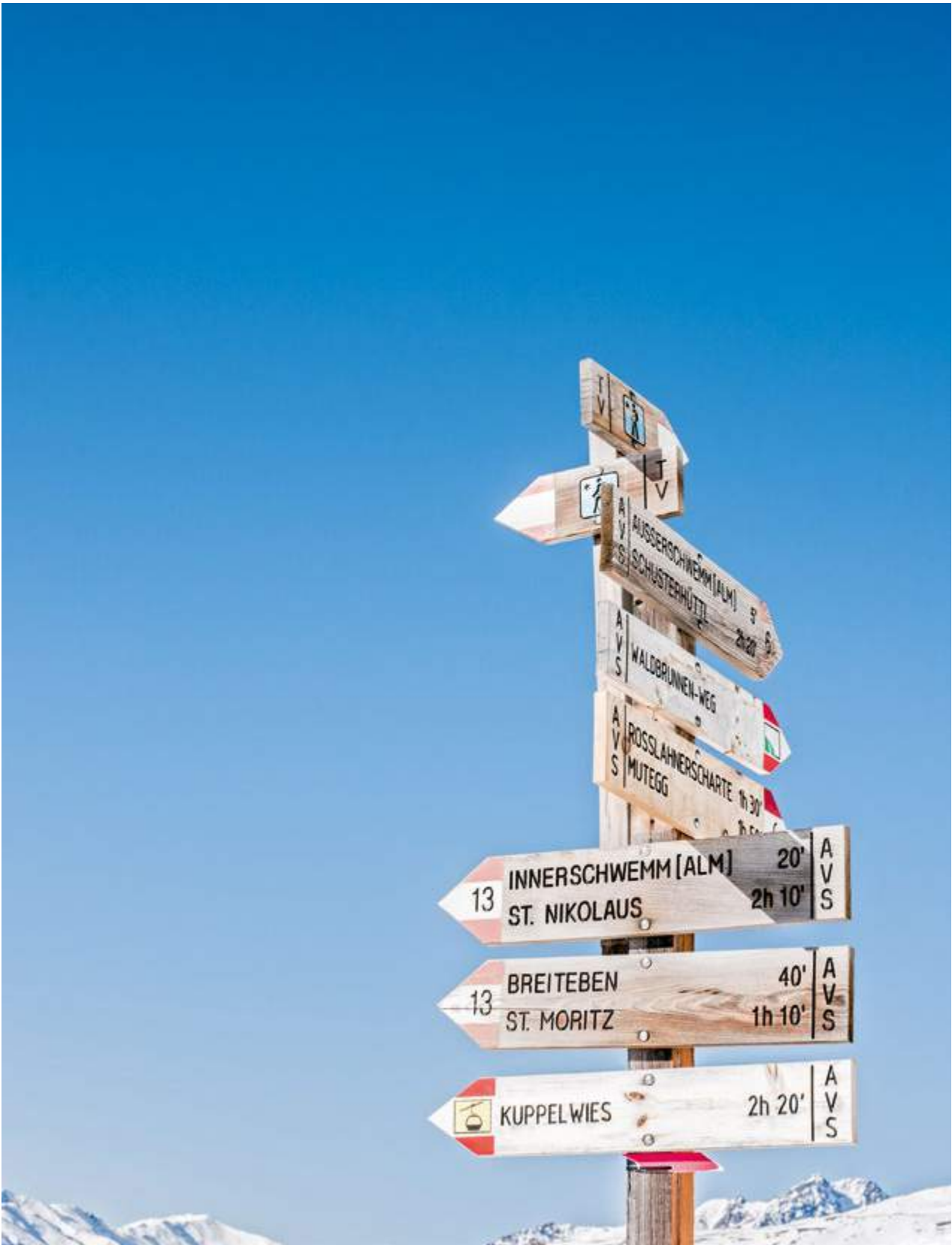
Ci sono diverse possibilità. Passo la maggior parte dei mesi estivi a casa. Per questo mi immergo spesso nella natura e mi rilasso sulle montagne: qui posso pensare e lasciarmi accompagnare dalla musica che amo: metal e rock. Il trambusto dell'inverno è lontano e in estate posso rielaborare tutto con calma. Ma mi piace anche andare alle feste con gli amici.

Come e dove si allena?

In estate mi alleno 2-3 ore al mattino e 2-3 ore nel pomeriggio, a seconda di come è strutturato il mio programma, tra training di forza, ciclismo, ecc. La mattina faccio i miei 1.000 metri di dislivello, su per la montagna; nel pomeriggio lavoro più su coordinazione o velocità. La bicicletta è molto piacevole anche a valle e gli alpeggi sono meravigliosi per pedalare in estate.

Cosa secondo Lei bisogna assolutamente fare in Val d'Ultimo?

In inverno, lo sci è la quintessenza della valle. Abbiamo sempre molta neve. Quando ho tempo, mi diverto a sciare sulla neve alta. Se sei un "vero" sciatore, qui puoi vivere molto bene la tua passione. Anche se sono meno allenato ed esperto, a volte mi piace fare sci di fondo, per cambiare un po': da Pracupola verso San Nicolò fino a S. Gertrude nel Parco Nazionale dello Stelvio. Amo molto il bellissimo paesaggio invernale, scivolare sotto gli alberi bianchi dà un'immensa pace. Le ciaspole invece sono ideali per passeggiare alla segheria Larcherberger.





Apropos abschalten, Sie haben auch eine Band?

Ja, in der Tat ist das für mich auch ein guter Ausgleich. Die Band heißt „Rise of the Voltage“. Wir sind zu viert, ich bin der Schreier [*lacht*] bzw. Sänger. Wir proben einmal in der Woche und haben im Sommer auch auf einigen Festivals gespielt.

Spielt das Adrenalin, das Sie auf der Piste erleben, auf der Bühne eine Rolle? Nehmen Sie das, was Ihnen bei den Rennen durch den Kopf geht, mit in die Freizeit?

Nein, das sind eigenständige Sachen. Skifahren, Musik und Freizeit kann ich gut voneinander trennen. Beim Skifahren bin ich sehr konzentriert, damit ich immer besser werde. Musik ist eine Gaudi, weil wir eine Freude haben, als Kollegen zusammen zu spielen. Die Band ist ein Mannschaftsspiel, im Gegensatz zum Skifahren, wo man zwar zusammen trainiert und sich hilft, aber im Endeffekt beim Rennen der Einzelne zählt. Und die Freizeit verbringe ich mit meiner Familie, erledige „meine bzw. unsere Dinge“.

Hätten Sie je gedacht, da zu sein, wo Sie jetzt sind?

Gehofft habe ich es – es war immer mein Ziel mit Skifahren mein Geld zu verdienen. Ich war schon als Kind immer begeistert von Hermann Maier. Dass ich jemals auf dem Niveau bin, wo ich jetzt bin, hätte ich allerdings nicht gedacht. Ich arbeite hart dafür, versuche



Lasciamo un attimo la natura... So che ha anche una band?

Sì, è vero. Una bella alternativa allo sci. La band si chiama " Rise of the Voltage". Siamo in quattro, io sono il cantante, o meglio "l'urlatore" [ride]. Proviamo una volta alla settimana e abbiamo anche suonato ad alcuni festival in estate.

L'adrenalina delle piste, gioca un ruolo anche sul palco?

No, si tratta di due cose indipendenti. Sono in grado di separare bene lo sci, la musica e il tempo libero. Quando scio sono molto concentrato, perché desidero migliorare sempre di più. La musica invece, è piacevole perché mi piace suonare con i miei amici. La band è un gioco di squadra, a differenza dello sci, dove ci si allena insieme e ci si aiuta a vicenda, ma alla fine, in gara, è la prestazione del singolo che conta. Il tempo libero infine, lo passo con la mia famiglia, facendo "le mie o le nostre cose".

Avrebbe mai pensato di arrivare dove è arrivato?

Lo speravo. È sempre stato un mio obiettivo, guadagnarci da vivere con lo sci. Già da bambino ammiravo molto lo sciatore Hermann Maier, ma non avrei mai pensato che sarei arrivato al livello che ho raggiunto ora. Lavoro sodo per cercare di migliorare, raramente sono soddisfatto e anche se vinco una gara, trovo sempre qualcosa che avrei potuto fare meglio. Ho talento, ma so che la testa deve essere in forma

MERANER SCHOKOWÜRFEL

MEISTERLICHE HANDWERKSTRADITION,
UNVERWECHSELBAR IM GESCHMACK.

CUBETTO MERANESE AL CIOCCOLATO

UN CAPOLAVORO DELLA TRADIZIONE ARTIGIANALE
DAL GUSTO INCONFONDIBILE.



5x IN/A
MERAN/O
ERBBROT.IT 

Rennweg 50, via d. Corse
Dantestr. 21, via Dante
Matteottistr. 40, via Matteotti
Enrico Toti Str. 43, via Enrico Toti
Freiheitsstr. 46, Corso d. Libertà





besser zu werden, bin selten zufrieden und, auch wenn ich ein Rennen gewinne, finde ich etwas, das ich technisch hätte besser umsetzen oder wo ich besser fahren hätte können. Ich habe ein großes Talent mitbekommen. Der Kopf muss aber auch passen und Erfahrung ist wichtig. Irgendwann entwickelst du für dich ein Gefühl, plus kannst du dich auf die Inputs des Trainers, auf Videobeobachtungen von dir und deiner Konkurrenz stützen. Den kleinen Unterschied macht dann noch aus, ob du gut in Form bist. Ich war 2019 sehr gut in Form und bin zufrieden.

Was würden Sie sonst noch so super können wollen?

Gitarre spielen.

Haben Sie Vorbilder?

Ja, hatte ich eigentlich immer. Als ich 2008 zum Weltcup kam, waren Cuche und Svindal stark. Ich habe versucht, die beiden zu studieren.

Wie sind Sie denn zum Skifahren gekommen?

Mit dreieinhalb Jahren bin ich das erste Mal auf Skiern gestanden. Gelernt habe ich es von meinem Vater und mir hat es sofort gefallen. Mein Vater war auf der Schwemmalm Skilehrer und Trainer, ich bin mit ihm morgens hinauf, wir Kinder haben uns dann im Wald Strecken zum Fahren gesucht, und abends wieder heim.

Erinnern Sie sich an Ihren ersten Sieg?

An den ersten nicht, aber mit sechs bis sieben Jahren bin ich Doppellandesmeister geworden.

Fragen, die Sie in Interviews lieber nicht gestellt bekommen?

Wieso haben Sie das Rennen gewonnen – weil ich schneller war ... ■

se voglio eccellere e che l'esperienza gioca anch'essa un ruolo cruciale. A un certo punto si sviluppa una sorta di sesto senso personale, si può fare affidamento sugli input dell'allenatore o imparare qualcosa guardando video di sé stessi e dei propri concorrenti. A fare la differenza però, è se sei in buona forma o meno. Nel 2019 ero decisamente in forma, e ne sono soddisfatto.

In cos'altro vorrebbe essere così bravo?

Nel suonare la chitarra.

Hai dei modelli?

Sì, li ho sempre avuti. Quando sono arrivato alla Coppa del Mondo nel 2008, Cuche e Svindal erano forti. Ho cercato di studiarli entrambe.

Come, quando e perché ha iniziato a sciare?

Quando avevo tre anni e mezzo, sono salito per la prima volta sugli sci. Mi ha insegnato mio padre e mi è piaciuto subito. Lui era maestro di sci e allenatore sulla Schwemmalm, la mattina lo accompagnavo. Noi bambini della valle, abbiamo poi cercato percorsi veloci nel bosco per sciare.

Si ricorda la Sua prima vittoria?

Non la prima, ma a 6-7 anni sono stato due volte campione nazionale.

Una domanda che proprio non ama nelle interviste?

Perché hai vinto la gara? Perché ero il più veloce... è ovvio, no? ■





SCHÖN-SKIFAHREN IN MERANS UMGEBUNG: EINSICHTEN UND ERKENNTNISSE

Das Herz pocht, der Kreislauf ist in Schwung. Es geht den Berg hoch und wieder hinunter, auf gleitenden Brettern. Doch halt, etwas ist anders. Tempo drosseln, Kopf entspannen, Körperspannung lockern: Wir fahren schön Ski! In Meran und Umgebung. Natürlich, elegant, angenehm. Hier wirken Natur und Landschaft. Abseits von ausgehöhlten, überlaufenen Skipisten oder bis zu Après-Ski und Massenzirkus gespurten Loipen genießen wir die Idylle, horchen nach innen, geben uns unserem Atem hin und sinnieren – die Gedanken sind frei, Urlaub!

Eine kleine Ski-Geschichte

Immer wieder gab es in der über 100-jährigen Geschichte des alpinen Skifahrens Abwandlungen und Änderungen, was den Stil betrifft: anfangs mit langem Stock, sodann für mehr Halt und größere Sicherheit auf vereisten Steilhängen mit Stahlkanten in den späten 20er-Jahren. Anfang der 30er-Jahre wurde der Stemm-schwung durch den Temposchwung bzw.

Parallelschwung ersetzt, der noch heute die Grundlage für Buckelpisten und Tief-schneefahrten bildet; in den 50er-Jahren setzte sich der Trend durch, mit dem Schwung in eine Richtung die Gegen-schulter zugleich in die andere Richtung zu drehen, und wurde später vom Ruhig-halten des Oberkörpers abgelöst. Stets von größter Wichtigkeit im Gelände der Alpen war im steilen Terrain die Kontrolle über den Ski zu behalten. Die Bezeichnung „Ski“ kommt im Übrigen aus dem Norwegischen und bedeutet soviel wie „Scheit“ bzw. „gespaltenes Holz“, denn Skier bestanden bis ins 20. Jahrhundert aus Holz und wurden erst später aus Metall, Glasfaser und schließlich Kunststoff gefertigt.

Das Schöne am Schön-Skifahren

Vor Jahren schon einmal auf Skiern gestanden und vielleicht auch relativ gut darin gewesen? Was hat uns denn damals von den Pisten gelockt? Wär's nicht schön, wieder dahin zurückzukehren? Der Moment ist günstig: Ästhetik und

Genuss, Eleganz und Rhythmus. Mit Stil geht es die weiße Schneepracht gepflegt abwärts. Gleichmäßig, mit enger Skiführung, mal gemütlich in breit ausladenden Kurven, mal etwas schwingvoll und flott in kurzen Schwüngen, immer den Pistenverhältnissen und dem Gelände angepasst, je nach Lust und Laune. Driften und rutschen geht auch. Miteinander. Nach dem Carving kehren wir nun wieder zum Schön-Skifahren zurück. Was ist so-nach wichtig beim eleganten Schwingen? Während es beim Carven (engl. to carve = dt. schneiden) möglichst darum geht, entlang der Skikante zu fahren und nicht zu rutschen, um keine Geschwindigkeit zu verlieren, wird beim Schön-Skifahren Wert auf Leichtigkeit und Eleganz gelegt: Die Wedel-Technik kehrt wieder auf die Pisten zurück. Neues Material muss übrigens nicht unbedingt gekauft werden, mit normalen Carving-Skiern kann man auch schön Skifahren. ■



LA “BELLA SCIATA” NEI DINTORNI DI MERANO APPROFONDIMENTI E CURIOSITÀ

Il cuore pulsa, la circolazione è in piena attività. Su per la montagna, e poi giù, scivolando con gli sci ai piedi. Ma attenzione, c'è qualcosa di diverso ora. Le gambe rallentano, la tensione corporea diminuisce, i movimenti si fanno più rilassati: questa sì che è una bella sciata! A Merano e dintorni. Naturale, elegante, morbida, piacevole. Ideale per assaporare la natura e il paesaggio. Lontano dalle piste da sci sovraffollate o dal circo caotico dell'après-ski. È un modo differente di vivere lo sci. E di godere l'idillio ascoltando sé stessi, respirando e riflettendo. I pensieri, insieme al corpo, sono liberi. Ed è finalmente, davvero, vacanza!

Un po' di storia dello sci

Il termine "sci" deriva dal norvegese e significa "tronco" o "legno spaccato", perché fino al XX secolo gli sci erano realizzati in legno e solo successivamente in metallo, fibra di vetro e infine in plastica. Negli oltre 100 anni di storia dello sci alpino, lo stile ha continuato a modificarsi: inizial-

mente si sciava con bastoni lunghi, poi, alla fine degli anni '20 – per dare maggiore aderenza e sicurezza su pendii ripidi e ghiacciati – sono state introdotte le lame in acciaio. Inizialmente cambiare direzione non era semplice e per questo alcuni sciatori intorno agli anni '30 introdussero una tecnica denominata “telemark” che permetteva di affrontare un pendio con una sequenza di curve eleganti. Busto eretto, braccia larghe e gambe leggermente genuflesse: ecco la posizione “ad angelo”. Negli anni '50 invece il movimento si spostò dalle spalle alla parte inferiore del corpo. I bastoni tornarono di moda, per dare ritmo alla curva e mantenere l'equilibrio. Sui ripidi pendii delle Alpi, tenersi ben saldi sugli sci è sempre stato l'obiettivo principale.

Dove sta il bello della “bella sciata”?

Qualche anno fa avete sciato, ed eravate anche relativamente bravi? Cosa vi attirava delle piste di allora? Non sarebbe bello

tornare a quei tempi? Il momento è propizio: estetica e piacere, eleganza e ritmo: la neve non dev'essere più solo forza e prestazione. Curve ampie da prendere comodamente, altre più strette adatte a movimenti più veloci e incalzante, sempre assecondando le condizioni della pista, ma anche il vostro umore. Dopo il carving, il piacere della bella sciata. Fatta di stile, raffinatezza, bellezza. Se nel carving l'accentuazione della sciancratura degli sci serve a facilitare le curve e a non perdere velocità, la bella sciata riporta il focus su eleganza e leggerezza. La tecnica classica, torna a snodarsi sulle piste. E non è necessario acquistare una nuova attrezzatura: per una bella sciata, gli sci da carving andranno benissimo. ■

SKIFAHREN DAMALS UND HEUTE LO SCI IERI E OGGI

Rasant ging es auch vor Jahrzehnten bereits über den Schnee den Berg hinab. Kleidung und Ausrüstung waren allerdings ein wenig ... anders. Ursprünglich benutzten die Menschen im Norden Norwegens im Winter die Skier zur Jagd. Mit der Entwicklung zum Freizeitsport im 20. Jahrhundert veränderte sich das Skifahren und sein Drumherum.

Già decenni fa si scendeva dalla montagna scivolando veloci sulla neve. Ma l'abbigliamento e le attrezzature degli sciatori erano un po' diversi. Originariamente, le genti del nord della Norvegia usavano gli sci per cacciare in inverno. Con l'avvento degli sport e del tempo libero nel XX secolo, lo sci e il suo mondo sono profondamente cambiati.

Einst bestanden **SKI**¹ und **SKISTÖCKE**² aus Holz, abgelöst wurde dieses von leichten Materialien wie Aluminium oder Karbon; oft verfügt der Ski aber auch heute noch über einen Holzkern. Wenn er lang und hart war, galt ein Ski früher als gut. **SKISCHUHE**³ bestanden Anfang des 20. Jahrhunderts aus einem sehr steifen Leder und wurden geschnürt – eigentlich waren es schwere Bergschuhe. Da hat sich doch mittlerweile einiges entwickelt, wie auch bei der Bekleidung: Wasserabweisende, kälteschützende **SKIJACKEN**⁴ und **SKIHOSEN**⁵ bzw. einteilige Skioveralls gehören gegenwärtig zu einer kompletten Skiausrüstung. Einstmals trugen Skifahrer Oberbekleidung aus Strick und Wolle, Tweed-Jacken, Knickerbocker und **WOLL-SOCKEN**⁶, Frauen schwangen sich in langen Wollröcken, Strick oder sogar Pelzmänteln auf die Holzlatten. Immer schon galt und immer noch gilt das Zwiebelprinzip: Warmes außen und Dünnes innen. Exponierte Körperteile schützte man mit gestrickten Schals, Mützen und **HANDSCHUHEN**⁷ aus Wolle vor der Kälte. Und den Kopf? Schick soll er sein und gut sitzen, doch der **SKIHELM**⁸ war nicht immer selbstverständlicher Teil der Skiausrüstung. Selbst bis vor Kurzem wedelte man bloß mit Mütze oder Stirnband „geschützt“ die Pisten hinab. In Italien besteht heutzutage für Kinder bis 14 Jahren Helmpflicht. Schon die ersten Skifahrer wussten: Sie sollte beschlagfrei und die Sicht kristallklar sein. Denn wer sich in den Bergen bewegt, sollte seine Augen mit einer **SKIBRILLE**⁹ schützen. Trotzdem war dies nicht immer der Fall, ab etwa den 1930er-Jahren wurde mit händisch zusammengenähten Kunststoffscheiben mit Materialband und Ledereinfassung dem Fahrtwind und den Reflexionslichtern des Schnees getrotzt. Von **SKIUNTERWÄSCHE**¹⁰ aus atmungsaktiven, feuchtigkeitsabweisenden und schnell trocknenden Stoffen konnten Skifans anno dazumal nur träumen. Dafür war sie – zumeist aus Wolle gefertigt – sehr natürlich beschaffen. Und so daneben lag man damals nicht, besteht doch heute Funktionsunterwäsche oft aus einem Seide-Wolle-Mischgewebe. Back to the roots, so schließt sich der Kreis.

Un tempo gli **SCI**¹ e le **RACCHETTE**² erano realizzati interamente in legno, sostituito oggi da materiali leggeri come l'alluminio o il carbonio, anche se spesso gli sci, hanno ancora un'anima in legno. Se era lungo e duro, uno sci era considerato buono. All'inizio del XX secolo, gli **SCARPONI**³ erano fatti di pelle molto rigida e venivano allacciati allo sci, ma in realtà si trattava in pratica di pesanti scarponi da montagna. Da allora, anche l'abbigliamento per sciare si è evoluto molto: le **GIACCHE**⁴ e i **PANTALONI DA SCI**⁵ sono idrorepellenti e resistenti al freddo e le tute monopezzo fanno generalmente parte di un set completo. Un tempo gli sciatori indossavano capispalla di lana, giacche di tweed, calzettoni e **CALZINI**⁶ di lana; le donne portavano lunghe gonne di lana o persino cappotti di pelliccia sulle doghe di legno. Il principio della "cipolla" è sempre stato e continua a essere applicato: caldo all'esterno e sottile all'interno. Le parti del corpo esposte un tempo venivano protette dal freddo con sciarpe, berretti e **GUANTI**⁷ di lana. E la testa? Dovrebbe essere sempre ben protetta, eppure il **CASCO**⁸ non è sempre stato parte dell'attrezzatura da sci. Fino a non molto tempo fa infatti, si salutavano i pendii "assicurati" solo da un berretto o una fascia. Oggi in Italia i bambini fino a 14 anni hanno l'obbligo di indossare il casco. Già i primi sciatori lo sapevano: la vista deve essere limpida e cristallina. Per questo chi si muove in montagna deve proteggere gli occhi con appositi **OCCHIALI**⁹. Ma non è sempre stato così: a partire dagli anni '30, il vento e i riflessi della neve venivano sfidati con semplici dischi di plastica cuciti manualmente con del nastro e fissati con fasce di pelle. A quei tempi, gli appassionati dello sci potevano solo sognare la **BIANCHERIA INTIMA**¹⁰ realizzata con tessuti traspiranti, idrorepellenti e ad asciugatura rapida. A quei tempi, "sotto" si usava la lana. Ma non era poi così male, visto che l'intimo degli sportivi oggi consiste spesso in un misto di seta e lana. In fondo, si torna sempre un po' alle radici e così, si chiude il cerchio, tra una sciata e l'altra.





ALLE FÜNFE

Schön-Skifahren in den Skigebieten rund um Meran

MERAN 2000

In wenigen Minuten von der Stadt oder vom Dorf auf den Berg: Zu Füßen des Ifinger liegt Merans Sonnenterrasse und ist im Nu von allen Seiten – Meran, Hafling, Schenna oder Dorf Tirol – leicht erreichbar. Genussurlauber und Familien finden im Skigebiet sonnige Plätzchen, gemütliche Hütten und ein abwechslungsreiches Freizeitangebot.

Öffnungszeiten:

07.12.2019–22.03.2020

Skipisten:

3 leichte, 4 mittelschwere, 2 schwere,
1 Outdoor Kids Camp, 1 Alpin Bob

Pistenkilometer: 40

meran2000.com

PFELDERS

Das verkehrsberuhigte, familienfreundliche Ski- und Wanderparadies: Zuhinterst im Passeiertal bleibt das Auto in der Garage, wenn sich die ganze Familie die Skier anschnallt oder über die Langlaufloipe Pfelders–Lazins–Lazinser Alm gleitet: Die Winterlandschaft erstrahlt im Sonnenschein und der Schnee pudert von den Bäumen. Rasant oder gemütlich, mit erfahrener Begleitung oder zu zweit können Spuren im Schnee gezogen werden.

Öffnungszeiten:

07.12.2019–19.04.2020

Skipisten:

7 leichte, 5 mittelschwere,
1 schwere

Pistenkilometer: 18

pfelders.info

SCHNALSTALER GLETSCHER

Die höchste Südtiroler Seilbahn bringt Schneebegeisterte in sechs Minuten bequem auf 3.212 Meter. Kurven und Schwünge können hier von Herbst bis in den späten Frühling gezogen werden: Auf bestens präparierten Pisten kann es – nicht unweit der Fundstelle von Ötzi, des Mannes aus dem Eis – der Sonne entgegen gehen. So geht Skifahren am Gletscher in Südtirol. Und wer sich aufmerksam umblickt, erhascht vielleicht einige Blicke auf Ski- und Snowboard-Stars beim Training.

Öffnungszeiten:

15.09.2019–03.05.2020

Skipisten:

7 leichte, 10 mittelschwere,
3 schwere, 1 Kids Park

Pistenkilometer: 42

schنالstal.com

SCHWEMMALM

Das schneesichere Skigebiet für geübte Fahrer und Familien: Bekannt ist das Almgebiet für seine traditionellen Hütten und seine Authentizität. Auf den Hängen der Schwemmalm im Ultental ist Dominik Paris, einer der besten Skirennläufer der Welt, groß geworden. Für viele weitere Skiweltcup-Athleten sind die Sonnenhänge oberhalb von Kuppelwies beliebte Trainingsorte.

Öffnungszeiten:

07.12.2019–13.04.2020

Skipisten:

4 leichte, 6 mittelschwere,
3 schwere, 1 Kinderpark

Pistenkilometer: 25

schwemmalm.com

VIGILJOCH

Naturnaher, idyllischer und autofreier Winterurlaub: Hier scheint die Zeit stehengeblieben zu sein. Mit der zweitältesten Schwebeseilbahn Europas geht es im Dreißig-Minuten-Takt von 328 Meter in acht Minuten auf 1.486 Meter hinauf. Rundum grüßen die Dolomiten, Wege entführen in eine sanfte Hügellandschaft und laden zum Schneeschuhwandern und zur Einkehr in eine Hütte, der vereiste Weiher verwandelt sich in einen natürlichen Eislauf- und Eisstockschießplatz: ein Paradies für Familien und Nostalgiker.

Öffnungszeiten:

25.12.2019–08.03.2020
(bei genügend Naturschnee)

Skipisten:

2 leichte, 1 mittelschwere

Pistenkilometer: 3,5

vigilio.com



TUTTI E CINQUE

Sciare nei comprensori sciistici nei dintorni di Merano

MERANO 2000

In pochi minuti dalla città o dal paese, alla montagna: la terrazza soleggiata di Merano si trova ai piedi del Picco Ivigna ed è facilmente raggiungibile da Merano, Avelengo, Scena o Tirolo. L'area sciistica offre panorami soleggiati, accoglienti rifugi e una vasta gamma di attività per il tempo libero per famiglie e sportivi.

Apertura:

07.12.2019–22.03.2020

Piste da sci:

3 facili, 4 medie, 2 difficili, 1 Outdoor

Kids Camp, 1 Alpin Bob

Lunghezza: 40 km

meranzoo.com

PLAN

Il paradiso dello sci e delle escursioni "car free": nella parte posteriore della Val Passiria, l'auto rimane in garage, mentre tutta la famiglia si allaccia gli sci. Il paesaggio invernale risplende al sole, tra gli alberi. Veloci o lenti, con una guida esperta o in coppia, qui si può vivere la neve al suo meglio.

Apertura:

07.12.2019–19.04.2020

Piste da sci:

7 facili, 5 medie, 1 difficile

Lunghezza: 18 km

pfelders.info

GHIACCIAIO DELLA VAL SENALES

La funivia più alta in Alto Adige porta gli amanti della neve fino a 3.212 metri in sei minuti. Emozionanti discese si possono fare qui dall'autunno fino alla tarda primavera: su piste perfettamente preparate, non lontano dal luogo di ritrovamento di Ötzi, la mummia più famosa del mondo. Questo significa sciare sul ghiacciaio. E i più attenti potranno magari scorgere le stelle dello sci e dello snowboard durante l'allenamento.

Apertura:

15.09.2019–03.05.2020

Piste da sci:

7 facili, 10 medie, 3 difficili,

1 parco per bambini

Lunghezza: 42 km

valsenaes.com

SCHWEMMALM

Il comprensorio sciistico con neve garantita per sciatori esperti e famiglie: l'alpeggio è noto per i suoi rifugi tradizionali e per la sua autenticità. Dominik Paris, uno dei migliori sciatori al mondo, è cresciuto sulle pendici della Schwemmalm in Val d'Ultimo. Per molti altri atleti della Coppa del Mondo di sci, i pendii soleggiati sopra Pracupola sono molto amati per l'allenamento.

Apertura:

07.12.2019–13.04.2020

Piste da sci:

4 facili, 6 medie, 3 difficili, 1 parco

per bambini

Lunghezza: 25 km

schwemmalm.com

MONTE SAN VIGILIO

Una vacanza sulla neve autentica e idilliaca: qui il tempo sembra essersi fermato. Con la seconda funivia più antica d'Europa, è possibile salire ogni trenta minuti da 328 a 1.486 metri in otto minuti. Le Dolomiti vi accolgono tutt'intorno, sentieri introducono a un dolce paesaggio collinare: un angolo di nostalgica bellezza.

Apertura:

25.12.2019–08.03.2020

(solo con sufficiente neve naturale)

Piste da sci:

2 facili, 1 moderata

Lunghezza: 3,5 km

vigilio.com



WINTER SLOW DOWN

MIT DEM BERÜHMTEM HAFLINGER PFERD AUSREITEN ODER AM KNOTTNKINO PLATZ NEHMEN UND DIE EINMALIGE AUSSICHT GENIEßEN.

UNA GITA COI CAVALLI HAFLINGER O SEDERSI AL CINEMA ALL'APERTO, KNOTTNKINO, PER GODERSI LO SPETTACOLO DELLA NATURA.



ZWEI STUNDEN ROMANTISCHE ZWEISAMKEIT IN DER VIP-KABINE VON MERAN 2000 MIT CHAMPAGNER UND HÄPPCHEN. ANSCHLIESSEND PFERDESCHLITTENFAHRT DURCH VERSCHNEITE WÄLDER.

2 ORE DI ROMANTICISMO NELLA CABINA VIP DI MERANO 2000, CON CHAMPAGNE E STUZZICHINI E UN ROMANTICO GIRO IN SLITTA TRAINATA DAI CAVALLI, ATTRAVERSANDO BOSCHI INNEVATI.

SHOPPING & CULTURE

DIE KURSTADT MERAN IST VON HAFLING IN NUR 20 MINUTEN BUS- ODER AUTOFAHRT ERREICHBAR.

LA CITTÀ DI MERANO È RAGGIUNGIBILE DA AVELENGO IN SOLI 20 MINUTI DI VIAGGIO IN AUTO O BUS.

16

HÜTTEN FÜR EINE GENUSSVOLLE AUSZEIT
RIFUGI PER UNA GUSTOSA PAUSA



SPECIAL OFFER

ENTDECKEN SIE IHR URLAUBSANGEBOT MIT SPEZIALPREISEN FÜR UNTERKUNFT, SKIPASS, SKISCHULE UND AUSTRÜSTUNG.

TROVATE IL VOSTRO PACCHETTO VACANZE CON PREZZI VANTAGGIOSI PER ALLOGGI, SKIPASS, SCUOLA DI SCI E ATTREZZATURA.

hafling.com



25

KM WANDERWEG
KM DI SENTIERI



70

HOTELS & APARTMENTS

DAS VIELFÄLTIGE ANGBOT DER UNTERKÜNFTE IN HAFLING UND VÖRAN REICHT VOM GEMÜTLICHEN GARNI BIS ZUM LUXURIÖSEN HOTEL, VON PRIVATZIMMERN UND FERIENWOHNUNGEN BIS ZUM URLAUB AUF DEM BAUERNHOF.

L'AMPIA OFFERTA DI ALLOGGI AD AVELENGO E VERANO SPAZIA DAL SEMPLICE GARNI FINO ALL'HOTEL DI LUSO, DAGLI AFFITTA CAMERE FINO AGLI APPARTAMENTI. ESSA È COMPLETATA DALLE OFFERTE VACANZA DEGLI AGRITURISMI.

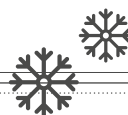
Hafling.Avelengo
Vöran.Verano.Merano2000

IM MERANER LAND
A MERANO E DINTORNI
IN MERANO AND ENVIRONS

FERIENREGION HAFLING - VÖRAN - MERAN 2000
AREA VACANZE AVELENGO - VERANO - MERANO 2000
T +39 0473 279 457 | info@hafling.com | hafling.com



OUTDOOR EXPERIENCE



HIGHLIGHTS

25.02.2020
NIGHT-SKIKJÖRING

08.03.2020
SOALRENNEN
GARA DI CORDATA

14.-22.03.2020
GUSTO ON SNOW

3

KM LANGLAUFLOIPE
KM DI PISTA DA FONDO



MINUTEN FAHRT MIT DER
GRÖSSTEN SEILBAHN SÜDTIROLS
MINUTI DI VIAGGIO CON LA FUNIVIA
PIÙ GRANDE DELL'ALTO ADIGE

7

ALPIN BOB



SKISCHOOL MERAN 2000

KINDERKURSE, PRIVATSTUNDEN UND GRUPPENKURSE AUCH ONLINE BUCHBAR.
CORSI PER BAMBINI, LEZIONI PRIVATE O IN GRUPPO PRENOTABILI ANCHE ONLINE.



PISTENKILOMETER FÜR
GENUSSVOLLE ABFAHRTEN.
KM DI PISTE PER CIMENTARSI
IN PIACEVOLI DISCESE.

40



3

KM NATURRODELBAHN
KM DI PISTA DA SLITTINO

OUTDOOR KIDS CAMP

FLACHE UND BREITE PISTEN, ZIEHTEPPICHE UND EINE KLEINE
RODELBAHN FÜR DEN ERSTEN SCHNEESPASS UND ANFÄNGERABFAHRTEN.

PISTE PIANEGGIANTI, TAPPETI MAGICI E UNA PICCOLA PISTA DA SLITTINO
PER LE PRIME DISCESE DI PRINCIPIANTI E PICCOLI SCIATORI.



Merano 2000

DIE SAUNALANDSCHAFT DER THERME MERAN: MEINE ERHOLUNGSWELT

PR

MONDO SAUNA DI TERME MERANO: IL MIO ANGOLO DI TRANQUILLITÀ



Tür zu. Hinter mir lasse ich den Rummel, die Stadt, die Feuchte und Kälte, die Anspannung. Jetzt bin ich dran! Ich tauche ein in die Sauna- und Pool-Landschaft der Therme Meran und fühle mich wohl und gut.

Willkommen! Der Empfang ist herzlich, freundlich und diskret. Schicht um Schicht lege ich Kleidung und Strapazen ab. Wie bei einem Ritual zum Runterkommen entspanne ich zuerst in der Badewelt. Die Pools, Whirlpools und die neuen Ruhebereiche mit der großen Glasfront lassen meine Gedanken schweben, der Blick wandert nach draußen und hebt ab.

Es ist kuschelig hier im neuen Fire Place. Ockerfarbene Sitzsäcke neben gemütlichen Hockern in Petrol sorgen für ein heimeliges Wohnzimmergefühl. Die breite Steinbank rund um das Feuerfenster hat sich bereits zum heiß begehrten Hotspot gemauert. Ich genieße die Ruhe und bin bereit fürs Saunieren. Nicht zu heiß und gerade richtig zum Starten entscheide ich mich für die kreislaufschonende Südtiroler Bio-Heusauna. Der Duft der ätherischen Öle versetzt mich zurück in einen warmen Sommer; ich meine, die frisch gemähten Halme unter meinen Füßen zu spüren und kann schön abschalten.

Nach dem Warm-up gehe ich in die finnische Sauna in einem Blockhaus im Freien. Hier werden mein Immunsystem, Herz und Kreislauf gestärkt und der Körper gereinigt. Ich atme tief durch – einmal, zweimal, dreimal – und spüre, wie sich jede einzelne Pore befreiend öffnet. Energie fließt. Mein Blick fällt auf den Außenbereich mit dem neuen 17 Meter langen Roof Whirlpool ... ich träume ... Unter freiem Himmel bietet das angenehm beheizte Becken einen traumhaften Panoramablick und mediterranes Flair mitten in Meran. Vielleicht mache ich später noch einen Abstecher dorthin ...

Ein Duft kitzelt meine Nase. Nach den Aufgüssen lege ich mich in einen der vielen kuscheligen Ruheräume und genieße die frischen Früchte. Darauf freue ich mich hier in der Therme immer ganz besonders. Mein Gaudium lacht und im Kamin flackert ein wohliges Feuer. Bei meinem nächsten Besuch in der Therme Meran werde ich entweder mit dem Dampfbad Trauttmansdorff oder mit dem Dampfbad Passerstein beginnen. Meine Augen schließen sich, ich schmiege mich eingehüllt in mein Badetuch in das Wasserbett und nippe an meinem Tee. Es geht mir gut hier.

DER PERFEKTE SAUNA-ABLAUF

Tipps von Christian Pixner, Leiter der Pools & Sauna der Therme Meran:

- >> Pro Besuch sind drei Saunagänge empfehlenswert. Jeder Saunagang besteht aus drei Phasen: Wärmephase, Abkühlung und Ruhephase. Für die Abkühlung gibt es kalte Duschen, ein Kneipp-Becken, den Schneeraum oder das kalte Becken. Es tut gut, sich nach dem Aufguss und vor dem Duschen etwas zu bewegen, um den Kreislauf anzuregen.
- >> Für die Ruhephase stehen unseren Gästen acht Ruheräume mit entspannenden Wasserbetten zur Verfügung. Im Außenbereich der Saunalandschaft befinden sich Liegen, auf denen man bei schönem Wetter gemütlich in der Sonne liegen kann.
- >> Wesentlich ist auch, genügend Zeit einzuplanen: Stress gehört nicht in die Sauna. Am wichtigsten ist es, sich zwischen den Saunagängen Gutes zu tun, frischgepresste Säfte oder Tees zu trinken, Obst zu essen und auf das eigene Gefühl zu achten und, wenn es zu heiß wird, die Sauna zu verlassen.
- >> Besonders schön ist unsere monatliche „Special Night“ von November bis März, wenn die Therme Meran bis Mitternacht geöffnet bleibt und ein Kerzenmeer die Badehalle in eine besondere Atmosphäre taucht. In der finnischen Außensauna machen wir Spezialaufgüsse und im Bistro im Wintergarten servieren wir ein leichtes 3-Gänge-Menü mit einem Glas Prosecco und einem köstlichen Dessert.

ÖFFNUNGSZEITEN POOLS

Pools 9:00–22:00 Uhr | Badeschluss 21:40 Uhr

Thermenpark 9:00–20:00 Uhr | Badeschluss 19:40 Uhr

ÖFFNUNGSZEITEN SAUNALANDSCHAFT

Mo–Fr 13:00–22:00 Uhr; Sa, So, Feiertage, Winterferien: 9:00–22:00 Uhr

Do 11:00–18:00 Uhr Damensauna

(außer in der Weihnachtszeit; ab 18:00 Uhr gemischte Sauna)

THERME MERAN

Thermenplatz 9 | 39012 Meran

T +39 0473 252000 | T +39 0473 252024

info@thermemeran.it | thermemeran.it



Chiudo la porta. Lascio alle mie spalle la frenesia, il caos della città, il freddo, la fatica. Questo momento è tutto per me! Mi immergo nel paesaggio delle saune e delle piscine delle Terme Merano e in un attimo, mi sento di nuovo bene.

Benvenuti! L'accoglienza è calda, amichevole e discreta. Strato dopo strato, lascio indietro i vestiti e le tensioni. Come in un rituale, inizio il mio percorso di rilassamento nell'acqua. Le piscine, gli idromassaggi e le nuove aree di riposo, con la grande vetrata frontale, lasciano galleggiare i miei pensieri, la vista si perde e pian piano, si innalza. È davvero piacevole qui, nel nuovo Fire Place dove l'atmosfera avvolgente è quella di un salotto. L'ampia panca in pietra intorno alla finestra del fuoco è già un angolo molto ricercato per godersi un po' di calore, pace e tranquillità. E ora, sono pronto per la sauna. Non troppo calda, per iniziare. Decido per la sauna al fieno biologico dell'Alto Adige. Il profumo degli olii essenziali mi riporta al tepore dell'estate, mi sembra di sentire l'erba appena tagliata sotto i piedi. Qui posso davvero spegnere i pensieri e lasciarmi andare. Proseguo il mio percorso nella sauna finlandese, immersa in una capanna di legno all'aperto. Qui il mio sistema immunitario, il cuore e la circolazione si rafforzano e il mio corpo è rigenerato. Respiro profondamente – una, due, tre volte – e sento ogni singolo poro aprirsi liberamente e l'energia che torna a fluire. Lo sguardo cade sull'area esterna, dove il nuovo Roof Whirlpool lungo 17 metri mi appare come un sogno ad occhi aperti... coperta solo dal cielo, la piscina è piacevolmente riscaldata e regala una fantastica vista panoramica e un'atmosfera mediterranea, pur restando nel centro di Merano. Forse farò una deviazione più tardi... Un aroma mi solletica il naso. Dopo una rigenerante tisana, mi sdraio in una delle tante aree relax e faccio una pausa con un po' di frutta fresca. Questo è esattamente ciò che mi aspetto, quando a casa sogno le Terme Merano. La gioia del palato, il tremolio della fiamma nel camino. Penso già alla mia prossima visita alle Terme Merano: inizierò con il bagno di vapore Trauttmansdorff o con il bagno di vapore Passerstein. I miei occhi, pian piano, si chiudono, avvolto nella morbidezza del mio telo da bagno, mi allungo su un comodo lettino ad acqua e sorseggio il mio tè. Sto proprio bene, quando sono qui...

LA SAUNA PERFETTA

I consigli di Christian Pixner, responsabile Pools & Sauna delle Terme Merano.

- >> Ad ogni visita, consiglio tre sedute di sauna. Ogni seduta è composta da tre fasi: una fase calda, la successiva di raffreddamento e poi di riposo. Ci sono diverse possibilità per il raffreddamento: doccia fredda, vasca Kneipp, stanza della neve o vasca fredda. È bene prima di fare la doccia e camminare per stimolare la circolazione.
- >> Per la fase di riposo, i nostri ospiti hanno a disposizione otto aree relax con rilassanti lettini ad acqua. Nell'area esterna ci si può sdraiare comodamente al sole.
- >> Non dimenticate di pianificare bene il tempo: lo stress non deve entrare in sauna. La cosa più importante tra una sauna e l'altra è concedersi qualcosa di buono, bere succhi freschi o tè, mangiare frutta e prestare attenzione alle proprie sensazioni: se si sente troppo caldo, lasciare la sauna.
- >> Da non perdere le nostre "Special Night": da novembre a marzo, una notte al mese le Terme Merano rimangono aperte fino a mezzanotte e una distesa di candele regala al bagno un'atmosfera magica. Nella sauna finlandese all'aperto prepariamo gettate aromatiche e dato che in una serata perfetta non può mancare il buon cibo, serviamo un menù leggero di 3 portate con un bicchiere di prosecco e un delizioso dessert, nel giardino d'inverno del bistro.

ORARI DI APERTURA PISCINE

Pools 9:00–22:00 | Termine balneazione 21:40

Parco delle Terme 9:00–20:00 | Termine balneazione 19:40

ORARIO DI APERTURA SAUNE

Lu–ve 13:00–22:00; Sa, do, festivi, ferie invernali: 9:00–22:00

Gi 11:00–18:00 sauna riservata alle signore

(dalle 18:00 sauna mista, escluso il periodo natalizio)

TERME MERANO

Piazza Terme 9 | 39012 Merano

T +39 0473 252000 | T +39 0473 252024

info@thermemerano.it | termemerano.it

KALTES, KLARES, WOHLTUENDES ELEMENT

Entspannung und Behaglichkeit,
Belebung und Schwung: Wasser
plätschert, verwandelt sich in
Schnee und gefriert zu Eis.
Das Wesen des faszinierenden,
glasklaren Lebenselixiers
beflügelt die ganze Familie.

NEL NOSTRO ELEMENTO: ACQUA, NEVE, GHIACCIO

Rilassante, energizzante, dissetante:
l'acqua scroscia, si trasforma in neve
e poi ancora, in ghiaccio. L'essenza
multiforme della fonte di vita più
preziosa, ispira attività per tutta la
famiglia.



SCHNEEZAUBER

Wie von Zauberhand über Hügelchen zwischen Fähnchen hindurch nach unten gleiten. Frohes Gekicher, freudestrahlendes Jauchzen. Und gleich noch einmal geht es für die Zwerge mit den Skiern an den Füßen oder dem Schlitten an der Hand auf dem Zauberteppich hinan – in Stuls oder Unsere liebe Frau im Walde, auf der Schwemmalm oder in Walten, im Kinderland Meran 2000 oder in Schnals.

NEVE SULLE PISTE DA SCI

Come se una fata vi prendesse per mano, guidandovi giù per le piste, zigzagando tra le bandierine. È puro divertimento, è quasi magia, soprattutto per i bambini. Tutto questo è possibile a Stulles o Senale-San Felice, sulla Schwemmalm o a Valtina, nel Kinderland di Merano 2000 o a Senales.



TEEWASSER

Nicht nur um Punkt 5: in einem der Cafés und Bars nach Südtiroler Kräutern fragen. Das Kräuterschlössl in Goldrain bei Latsch, die Kräuterebellen mit Kräutern aus dem Nationalpark Stilfserjoch, die Roter-Hahn-Bauernhöfe, der Hofladen vom Oberhaslerhof in Schenna, der Meraner Tea Shop und von Meran sorgen für Nachschub für Zuhause.

ACQUA PER IL TÈ

È l'ora di una tazza di tè? Non solo alle cinque: qui è sempre il momento giusto per bere tè o tisane alle erbe locali. Il Castellino delle erbe a Coldrano, i Kräuterrebellen nel Parco Nazionale dello Stelvio, i masi del Gallo Rosso, lo shop del maso Oberhaslerhof a Scena e la Peter's Tea House a Merano, vi forniranno la necessaria materia prima.



EISLAUF

Achtung, anschnallen! Sind die Kufen gewetzt und geschliffen? Dann nichts wie raus aufs Eis auf dem Thermenplatz in Meran, in Unser Frau in Schnals, in Karthaus, in Pfelders, am Vigiljoch, im Ultental, in Kuppelwies, in Schenna, in der Falschauer in Lana oder in der Meranarena. Swisch!

PATTINAGGIO SU GHIACCIO

Le lame sono affilate e lucidate? Allora siete pronti per scivolare sul ghiaccio in Piazza delle Terme a Merano, a Madonna di Senales, a Certosa, a Plan, sul Monte San Vigilio, in Val d'Ultimo a Pracupola, a Scena, nella Valsura a Lana o nella Meranarena.



SCHNEEBAHN

Lustig und rasant geht's die Rodelbahn bergab – in allen Skigebietern um Meran und bei viel Schnee auch auf den Wanderwegen, beispielsweise beim Haashof in Tall bei Schenna, auf der Felixer Alm am Nonsberg oder der Leadner Alm in Vöran. Zur richtigen Ausrüstung gehören warme Kleidung, ein Helm, feste Schuhe, eine Skibrille und eventuell eine Stirnlampe. Magisch!

SLITTARE NELLA NEVE

Le piste per slittino sono presenti in tutte le aree sciistiche intorno a Merano e in caso di molta neve anche all'Haashof a Scena, sull'Alpe Felixer Alm in Alta Val di Non o sulla Leadner Alm a Verano. L'equipaggiamento include abiti caldi, casco, scarpe robuste, occhiali da sci ed eventualmente una lampada frontale. Quando si sale, si cammina uno dietro l'altro, è bene esercitarsi nelle frenate e se cadete, lasciate subito la pista.



EISHÖHLE

Kein Fantasy-Film! Aus der Eishöhle am Schnalstaler Gletscher ist der Austritt kalter Luft aus der Erde zu beobachten und zu spüren! 50 Meter kann man mit erfahrener Führung in das Naturphänomen hineingehen. Früher wurden beeindruckende Naturscheinungen wie diese manchmal sogar als Kühlschrank benutzt.

GROTTA DI GHIACCIO

Non è il set di un film fantasy! Nella grotta di ghiaccio del ghiacciaio della Val Senales, si può sentire l'aria fredda che esce direttamente dalla terra. Per 50 metri, guidati da esperti, ci si può introdurre in questi impressionanti fenomeni naturali, un tempo usati anche come frigoriferi.



SCHNEESCHUH

Einatmen, ausatmen, aufatmen. Am linken Fuß, am rechten Fuß je einen leichten Schneeschuh, der uns über dieses weiße Gold schweben lässt. Bei Tag oder auch bei Vollmond, romantisch oder seelenverwandt im Nationalpark Stilfserjoch im hintersten Ultental. Auch mit geschulter Begleitung.

CIASPOLE NELLA NEVE

Inspira, espira, respira di nuovo. Un piede dopo l'altro, le ciaspole vi faranno galleggiare sull'oro bianco delle montagne. Col sole o la luna piena, nel Parco Nazionale dello Stelvio o nel fondovalle dell'Alta Val d'Ultimo, godetevi la passeggiata. Anche accompagnati da una guida esperta.



EISWASSER

Wer wagt es? Nach einer hurtig flotten Winterwanderung über verschneite Wiesen, durch winterliche Wälder nicht nur den kleinen Zeh ins kühle Nass eines geschützten Naturdenkmals stecken. Eisbaden im Felixer Weiher am Deutschnonsberg ist etwas für kühle Köpfe mit gesundem Kreislauf und Körper. Null Grad, null Erbarmen, Immunsystem stärken.

ACQUA GELATA

Dopo un'escursione invernale attraverso prati e boschi innevati, chi è pronto a mettere più di un dito nell'acqua gelida di un monumento naturale? Il bagno di ghiaccio nel laghetto di Tret in Alta Val di Non è un'esperienza per chi ha la mente fredda, una circolazione ottimale e il corpo sano. Zero gradi, zero clemenza, il massimo della forza per il sistema immunitario.



BADEWASSER

Entspannung pur! Das Wohlbefinden steigern therapeutische Bäder im Medical Spa der Terme Meran: schmerzlindernd ausruhen und Gelenkbeschwerden hinter sich lassen. Völlig ungestört, individuell, auf sich und den eigenen Körper konzentriert. Gesundheit und Wellness miteinander verknüpft.

ACQUA DA BAGNO

Puro relax! I bagni terapeutici del Medical Spa delle Terme di Merano aumentano il vostro senso di benessere: riposatevi, dimenticate le tensioni e lasciatevi alle spalle i dolori articolari. Completamente indisturbati, potrete concentrarvi solo su voi stessi e il vostro corpo. Salute e benessere, in un bagno solo.



EISSTOCK

Alles da, alles präpariert. Anvisieren, schwingen, ausholen, Eisstockschießen: Dieser spaßige Gruppensport ist besonders im Alpenraum verbreitet und kann in der Meraner Gegend auf der Schwarzen Lacke am Vigiljoch oder in der Gauschlucht bei Lana gespielt werden. Trefft die „Tauben“!

CURLING SU GHIACCIO

Le pietre sono pronte a roteare, le scope a dare la spinta giusta per aggiudicarsi il punto: è tempo di curling su ghiaccio! Questo strano e divertente sport di squadra è particolarmente amato nelle Alpi e può essere praticato sul laghetto Schwarzen Lacke sul Monte San Vigilio o nella gola di Lana.

REPORTAGE

TEXT/TESTO: ANNA QUINZ



DOVE L'INDUSTRIA
INCONTRA LA
CREATIVITÀ

DIE ZONE

IN LANA
TRIFFT INDUSTRIE
AUF KREATIVITÄT



Außenansicht der
Firma Doppelmayr
Esterno della ditta
Doppelmayr

UNSERE ERKUNDUNGSREISE ABSEITS DER GEWOHNTEN PFADE FÜHRT UNS IN DIE INDUSTRIEZONE LANA: WIR ENTDECKEN FASZINIERENDE UNTERNEHMENSGESCHICHTEN, DIE VON EINEM PRODUKTIVEN UND ENTWICKLUNGSSTARKEN LOKALEN GEFÜGE ZEUGEN. DIE WIRTSCHAFT HIER ZEICHNET EIN HOHES VERNETZUNGSPOTENTIAL MIT ANDEREN KREATIVEN PRODUKTIONSZWEIGEN WIE DER KUNST UND DEM DESIGN AUS.

Auf der Fahrt entlang der Etsch, auf der MeBo – der Verkehrsader, die Meran mit Bozen verbindet – fahren wir ausnahmsweise einmal nicht an der Ausfahrt Meran Zentrum oder Lana ab, sondern nehmen die Ausfahrt Meran Süd. Von hier aus führt uns die lange Max-Valier-Straße – dem visionären Südtiroler Astronomen und Pionier der Raumfahrtforschung gewidmet – geradewegs hinein in diesen dreieckigen Landstreifen, auf der einen Seite flankiert von Weinbergen und auf der anderen vom Biotop Falschauer. Und schon geht sie los, die Entdeckungsreise der Industriezone Lana – oder der „Zone“, wie sie von den Einheimischen liebevoll genannt wird: ein Areal, das zwischen Lagerhallen und Produktionsstätten faszinierende und ungewöhnliche Einsichten in die Fertigkeiten von Kreativität, Kunst und Industrie birgt.

Offiziell eröffnet wurde die Industriezone Lana 1981: Das Bestreben des ehemaligen Bürgermeisters Josef Gruber Anfang der 1960er-Jahre war es, die Bewohner in der Gemeinde zu halten, als in jenen Jahren viele auf der Suche nach Arbeit in größere Städte ziehen wollten. Das Gebiet war damals Militäreigentum und die Verhandlungen, sowohl mit der Politik als auch mit dem Militär, zogen sich und waren nicht immer einfach. Doch bereits Anfang der 1980er-Jahre konnten sich schließlich 14 Unternehmen hier ansiedeln und ihre Produktion aufnehmen.



Die Kunsthalle West
im Eurocenter
Interno della
Kunsthalle West

**FUORI DAI PERCORSI PIÙ BATTUTI DELLE CLASSICHE
ESPLORAZIONI MERANESI, LA ZONA INDUSTRIALE DI LANA
CI CONDUCE ALLA SCOPERTA DI AFFASCINANTI STORIE
D'IMPRESA, SEGNI TANGIBILI DI UN TESSUTO INDUSTRIALE
LOCALE IN CONTINUO SVILUPPO E CAPACE DI INCROCIARE
ALTRE FORME PRODUTTIVE E CREATIVE, COME QUELLE
DELL'ARTE E DEL DESIGN.**

Costeggiando le rive del fiume Adige, lungo la MeBo – l'ampia arteria che collega Bolzano a Merano – per una volta scegliamo di non uscire al bivio che conduce all'antico centro storico di Lana, ma proseguiamo fino all'uscita di Merano Sud. Sarà a partire da qui che la lunga via Max Valier – significativamente dedicata al visionario astro-nomo altoatesino, pioniere nella ricerca sui viaggi spaziali – ci introdurrà alla scoperta di questa lingua di terra dalla forma triangolare, circoscritta da un lato dai vigneti della vallata e dall'altra dal biotopo della Valsura. Si tratta della zona produttiva di Lana – o “die Zone”, come viene affettuosamente chiamata dagli autoctoni – un'area urbana che, tra capannoni e stabilimenti, racchiude affascinanti e inedite esperienze di creatività, arte e industria.

Fortemente voluta dall'ex sindaco Josef Gruber fin dagli inizi degli anni '60 per trattene-re in zona gli abitanti che in quegli anni si spostavano in cerca di lavoro nelle fabbriche grandi città, la zona industriale di Lana venne ufficialmente inaugurata nel 1981. L'areale sulla quale sorge, era allora di proprietà militare e le trattative, sia politiche che con l'eser-cito, furono lunghe e non sempre facili. Ma agli inizi degli anni '80, già 14 aziende poterono stabilirsi qui e dare il via alla produzione.



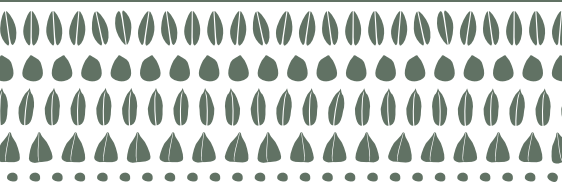
farinarium

**ENTDECKEN SIE UNSERE GETREIDE,
UNSERE MEHLE UND IHRE FREUDE
AM SELBERMACHEN.**

VENITE A SCOPRIRE TUTTO SUI
CEREALI, SULLE FARINE E SULLA
VOSTRA VOGLIA DI FARE.



Brotbackkurse das ganze Jahr über.
Corsi di panificazione tutto l'anno.



Farinarium der Meraner Mühle
Industriezone 7 Zona Industriale
I-39011 Lana (BZ) - T +39 0473 497 297
Mo-Fr/Lu-Ve: 8.00 – 12.30, 13.30 – 18.30
Sa: 9.00 – 12.30



REPORTAGE

Zu den vielen Unternehmen, die sich im Lauf der Jahrzehnte hier niedergelassen haben, zählen Alber's – Hersteller von Strumpfwaren und Unterwäsche, der italienische Hauptsitz von Doppelmayr – Weltmarktführer im Seilbahnbau, BerMarTEC – Hersteller von Hebebühnen, Erntemaschinen, Elektro- und Hybridfahrzeugen, E.Biasi – Erfinder von Großflächenmarkisen und Hersteller von Markisen, Wintergärten und Beschattungen, sowie Schwienbacher – Spezialist für Erdbewegungen und Abbrüche. Zu diesen Industrieunternehmen haben sich mit den Jahren mehrere Dienstleister gesellt (wie beispielsweise die Agentur für digitales Tourismus-Marketing Additive) und gaben diesem lebendigen und blühenden Distrikt, in den heute täglich rund 900 Menschen aus den benachbarten Gemeinden zur Arbeit strömen, einen weiteren Kick und eine neue DNA. Unter sie mischen wir uns und folgen ihnen neugierig auf ihren vielen verschiedenen Wegen in die „Zone“ hinein.

DER AGRAR- UND NAHRUNGSMITTELINDUSTRIE AUF DER SPUR

Der ersten Spur, die wir aufnehmen, ist einfach zu folgen: Wir lassen uns vom Duft schmackhafter Lebensmittel leiten. Unser erster Halt ist Iprona – eines der international wichtigsten Unternehmen in der Verarbeitung, Veredelung und Vermarktung von Frucht und seit seiner Gründung in der Zone ansässig. Hier erfahren wir, wie durch kontinuierliche Forschung und Entwicklung innovative Produkte wie Extrakte, Konzentrate und natürliche Pigmente hergestellt werden.

Tra le aziende di recente arrivo e quelle rimaste fin dagli inizi, ci sono la storica fabbrica di calze Alber's la sede italiana della Doppelmayr, leader tecnologica nel mercato degli impianti a fune, la BerMarTEC che produce innovative pedane mobili per l'agricoltura alpina, la E.Biasi che da realizza tende da sole a grande espansione, e la Schwienbacher, specializzata in costruzioni meccaniche. Alle industrie, negli anni si sono aggiunte diverse società di servizi (come per esempio, l'agenzia di marketing digitale per il turismo austro-altoatesina additive), dando così un ulteriore impulso e un nuovo DNA a quest'area vivace e florida, nella quale oggi circa 900 persone dai comuni limitrofi arrivano ogni giorno per lavorare. È tra loro che ci "infiltriamo" anche noi, curiosi esploratori dei tanti e diversi percorsi lungo i quali la "Zone" ci guiderà.

ALLA SCOPERTA DELL'INDUSTRIA AGROALIMENTARE

Il primo percorso che decidiamo di intraprendere, è facile da intercettare. A guidarci infatti, sono le tracce profumate e gustose del cibo... La nostra prima tappa è l'Iprona – una tra le più importanti imprese a livello internazionale nella lavorazione, trasformazione e commercializzazione di frutta – presente nella zona fin dagli albori.

Das Farinarium der
Meraner Mühle
Il Farinarium

„Leicht gehen“
von Erika Inger auf
dem Skulpturen-
wanderweg LanaArt
L'opera «andar leggero»
di Erika Inger nel
percorso LanaArt





Außen- und
Innenansicht
des Turmstudios
von Harry Thaler
Esterno e interno
della torre-studio
di Harry Thaler

Wir setzen unsere Exkursion fort und begegnen weiteren außergewöhnlichen Produkten, die dank der Passion und des Wissens um verschiedene Früchte in Südtirol erdacht und erzeugt werden. Wir erreichen die Traditionsbrennerei Pircher und gönnen uns eine kurze Pause, um einen aromatischen Edelbrand zu verkosten. In die Welt des Mehls tauchen wir beim nächsten Stopp ein: die Meraner Mühle. Das Familienunternehmen baut auf eine lange, erfolgreiche Geschichte auf und ist imstande, bei der Herstellung von Qualitätsmehlen Tradition und Innovation zu verbinden. Neben der Produktionsstätte wurde hier vor Kurzem der Backshop „Farinarium“ eröffnet: Hier können wir die Produkte des Hauses eigenhändig anfassen und alles über bekannte und unbekanntere Getreidesorten, das hauseigene Regiokorn, das Urgetreide, glutenfreie Mehle und die Lievito Madre erfahren oder in Backkursen selbst Hand anlegen. Unser Zickzack-Kurs durch die Zone geht weiter und wir stoßen auf das bekannte weiß-grüne Logo von Develey. Bestimmt haben gar einige von uns schon einmal ein leckeres Sandwich mit der Mayonnaise, dem Ketchup oder dem Senf dieser berühmten deutschen Marke gewürzt und wissen vielleicht nicht, dass das Unternehmen seinen Hauptsitz seit 1975 in Lana hat. Den Rucksack vollgepackt mit Säften, Mehlen, Grappas und Saucen machen wir uns erneut auf den Weg und stoppen, um beim Biokistl etwas Grünes abzugreifen: Vor 18 Jahren haben sich Südtiroler Bio-Bauern zu einer Gruppe zusammengeschlossen und liefern seitdem jeden Tag auf Bestellung direkt in die Südtiroler Haushalte frisches Bio-Obst und -Gemüse der Saison.

DIE ZONE DER KREATIVITÄT, DER KUNST UND DES DESIGN

Als symbolisches Bindeglied zwischen der produktiven und kreativen Geschichte dieses Areal kann Harry Thalers neues Studio fungieren. Und genau das peilen wir nun an. Der Designer hat sein Atelier in einen Turm gebaut, der einst der Tischlerei Plankensteiner, einer der ersten Firmen hier, als Silo diente. Während wir die

Qui scopriamo come la costante ricerca tecnologica abbia dato vita a prodotti innovativi come estratti, concentrati e pigmenti naturali, sempre a partire dalla frutta locale. Proseguiamo il nostro girovagare e incontriamo altri straordinari prodotti, ispirati e realizzati grazie all'amore e alla conoscenza dei frutti della terra altoatesina. Siamo arrivati alla storica distilleria Pircher, dove ci concediamo una piccola pausa per degustare qualche aromatico spirito. La nostra prossima tappa invece, è alla scoperta del mondo delle farine. Molino Merano è un'azienda dalla lunga storia familiare, che nel tempo ha saputo unire la tradizione mugnaia all'innovazione contemporanea nella creazione di farine di qualità. Da poco, proprio qui, accanto alla sede produttiva, è nato "Farinarium" uno shop di moderna concezione dove possiamo toccare con mano la vasta produzione della casa, dalle farine più ricercate al regiograno, dai segreti del lievito madre fino all'arte antica della panificazione. Continuiamo a zigzagare e incrociamo il noto logo bianco e verde della Develey. Chi non ha mai condito un gustoso panino con la maionese, il ketchup o la senape di questo celebre marchio tedesco? Chiunque! Ma pochi forse sanno che l'azienda dal 1975 ha la sua sede distributiva proprio a Lana. Con il paniere ormai pieno di succhi, farina, grappe e salse, ci fermiamo per ordinare un po' di frutta e verdura. A pochi passi da noi infatti, si trova la sede di Lana di Biokistl, un servizio di successo inaugurato 18 anni fa da un gruppo di agricoltori biologici che ogni giorno, su richiesta, consegna direttamente nelle case degli altoatesini il meglio della natura di stagione.

LA ZONE DELL'ARTE, DEL DESIGN E DELLA CREATIVITÀ

Il nuovissimo atelier di Harry Thaler, dove ci spostiamo ora, fa in qualche modo da simbolico anello di congiunzione tra la storia produttiva e quella creativa di quest'area urbana. Il designer infatti, ha scelto di installarsi nella suggestiva torre che fu una volta il silo del legno di una delle prime imprese a nascere qui: la falegnameria Plankensteiner. Risalendo le scale di

Treppe dieses Kreativraumes emporsteigen, können wir die vielen von Thaler entworfenen und gefertigten Objekte bewundern und gleichzeitig aus den großzügigen Fenstern über die Industriehallendächer auf die Hügel und Berge rundherum blicken. Nicht nur unser Blick wandert weiter, auch wir bewegen uns und zwar zur Floralen Werkstatt von Thomas und Theo mitten hinein in eine Pracht duftender Blumen, Pflanzen und Designobjekte. Für ihre Dekorationen und Blumenarrangements sind die beiden in Südtirol sehr bekannt. Nicht unweit dieses industriell inspirierten Raumes, der auch im pochenden Herzen einer Großstadt liegen könnte, enthüllt uns als nächstes das Eurocenter, eine imposante, scheinbar normale Industriewerkhalle, einige weitere Geheimnisse dieser ungewöhnlichen Zone: Die spiralförmige Auffahrt führt zu den Ateliers der Künstler Ulrich Egger und Arnold Mario Dall'O. Nach einem Blick auf ihre Arbeiten zeitgenössischer Kunst, die sich nur scheinbar aus dem Zusammenhang gerissen perfekt in diese Industriehalle integriert, geht unser Streifzug im Eurocenter weiter bis zur Schwelle der Kunsthalle West: Eine Gruppe lokaler Künstler hat diese Initiative vor Jahren ins Leben gerufen, um der lokalen zeitgenössischen Kunst neue Impulse zu geben, sie in dieser unkonventionellen Umgebung herauszufordern und Kunstschaffende zum Erfahrungsaustausch anzuregen. Wir schließen unsere Erkundung in diesem kreativen Kontext mit einem Ausflug zu einigen Kunstwerken des Skulpturenwanderweges LanaArt. Der Skulpturenparcours endet mit der imposanten Holzarbeit „Sanctuary“ des US-amerikanischen Künstlers Jon Barlow Hudson auf dem Hügel nahe der Industriezone, wo sich einst eine heute sanierte Deponie befand und auch der legendäre Straßenmusikant Ernst Rifesser, besser bekannt als „Falschauergeist“, gelebt hat.

ZWEI CONCEPT STORES UND BISTROS MIT GROSSSTADTFLAIR

Unseren letzten Halt in der Zone machen wir in den stimmigen Räumlichkeiten von Pur Südtirol, das für hundertprozentige Südtiroler Spitzenqualität steht. Im Genussmarkt gibt's Qualitätsprodukte zum Mitnehmen, im Bistro können wir raffinierte Köstlichkeiten, einladende Gerichte und Sandwiches probieren. Die Innenarchitektur

questo inatteso spazio creativo, si possono incrociare i tanti oggetti pensati e realizzati da Thaler, in una vera e propria factory che dalle ampie vetrate però, svela dove ci troviamo realmente, tra capannoni industriali e montagne. Ci spostiamo un po' più in là e incontriamo la "bottega dei fiori" di Thomas e Theo. Florale Werkstatt, il loro spazio di ispirazione industriale e che potrebbe trovarsi nel cuore di una grande città, tra fiori profumati, piante e oggetti di design, è un punto di riferimento in Alto Adige per quanto concerne le decorazioni e gli allestimenti floreali. Poco distante invece, l'imponente Eurocenter, un capannone dall'apparente "normalità" industriale, ci svela alcuni segreti di quest'area produttiva così fuori dal comune. Risalendo infatti la salita a spirale che conduce ai vari spazi interni, ci troviamo davanti alle porte degli atelier degli artisti Ulrich Egger e Arnold Mario Dall'O. Ci fermiamo un momento a osservare i loro lavori di arte contemporanea, così apparentemente fuori contesto in un capannone industriale, eppure così perfettamente integrati nello spazio, poi proseguiamo sempre all'interno dell'Eurocenter, per varcare la soglia della Kunsthalle West, fondata qualche anno fa da un gruppo di artisti locali per dare nuovo impulso all'arte territoriale, facendola dialogare con un ambiente non convenzionale e proprio per questo capace di generare cortocircuiti ed esperienze artistiche di grande fascino.

Concludiamo la nostra perlustrazione del contesto più creativo dell'area, attardandoci alla scoperta di alcune delle interessanti opere di land art dell'itinerario scultoreo di Lana, che puntellano il tragitto da qui fino al centro del paese. Lungo la collina che asseconda la zona industriale, dove una volta sorgeva una discarica ora bonificata (un tempo "casa" del leggendario musicista Ernst Rifesser, noto come "Falschauergeist", spirito della Valsura), incontriamo l'imponente opera in legno "Sanctuary" dell'artista americano Jon Barlow Hudson.

DUE CONCEPT STORE E BISTROT, DAL FLAIR METROPOLITANO

La nostra ultima tappa nella Zone, la dedichiamo agli ampi spazi di Pur Südtirol. Nato per diffondere il meglio della produzione agroalimentare del territorio, Pur è un po' mercato delle eccellenze 100% altoatesine, un po' bistrot dove assaporare queste prelibatezze in piatti e





New
Location

Weihnachtsmarkt LANA Mercatino di Natale a LANA

Sterntaler über dem Kapuzinergarten

Die Atmosphäre am *Sterntaler* Weihnachtsmarkt in Lana wird noch einmal gemütlicher: Dazu trägt die malerische Kulisse des historischen Kapuzinergartens bei, der während der Adventswochenenden – **vom 30. November bis 31. Dezember 2019** – an die 20 Weihnachtsstände beherbergt.

Diese neue Location mit exklusiven Südtiroler Handwerksartikeln und den weihnachtlichen Leckerbissen der Aussteller und Gastronomen, gekoppelt mit dem abwechslungsreichen Rahmenprogramm für die ganze Familie, verspricht wieder unvergessliche Genussmomente.

Polvere di stelle sul giardino dei Cappuccini

L'atmosfera si fa ancora più accogliente al mercatino di Natale *Polvere di stelle* a Lana: l'incantevole ambiente del giardino dei Cappuccini, storico e suggestivo, durante i fine settimana dell'Avvento – **dal 30 novembre al 31 dicembre 2019** – accoglie decine di bancarelle decorate a festa.

Questa nuova location, dove espositori e gastronomi offrono preziosi prodotti di artigianato locale e gustose leccornie natalizie, assieme al vasto programma d'intrattenimento per tutta la famiglia, promette indimenticabili momenti di grande gusto per tutti i sensi.





Concept Store und
Bistro „Im Kult“
Concept store e
bistro “Im Kult”

hat der Designer Harry Thaler entworfen. Er kuratiert auch mit einigen der besten Südtiroler Designer die Pur-Manufactur-Linie exklusiver Designobjekte für Küche und Wohnung.

Nun fahren wir wieder auf die MeBo auf und steuern die Gewerbezone Marling an. Ein Gebäude mit kurioser Architektur erregt unsere Aufmerksamkeit: Es ist die ehemalige Seifenfabrik Ortner-Kikinger, die heute in einen zeitgenössischen Concept Store mit Bistro umgebaut wurde. Dank des sensiblen Sanierungsprojektes – auf Initiative des aktuellen Eigentümers und Unternehmers Andreas Eisenkeil und umgesetzt von Architekt Werner Tscholl – empfängt uns Im Kult heute mit dem Zeugnis seiner Vergangenheit und zeigt sich gleichzeitig in einem neuen, elegant raffinierten und tief urbanen Look. Diese beiden, von Südtirol geprägten und doch internationalen, letzten Etappen sind der perfekte Abschluss unserer Tour auf den Spuren einer produktiven, kreativen und visionären Geschichte und Gegenwart der Menschen von Lana und Marling. ■

panini ricercati e invitanti. E ancora, un po' hub del design locale. Il progetto di interior infatti è stato realizzato da Harry Thaler, che ha anche curato la linea Pur Manufactur, una raccolta di oggetti esclusivi per la cucina, disegnati da alcuni dei migliori designer altoatesini.

Riprendiamo la MeBo e ci fermiamo nella zona produttiva di Marlengo, dove un edificio in particolare, con la sua curiosa architettura, attira la nostra attenzione. È l'ex saponificio Ortner-Kikinger, oggi trasformato in un contemporaneo concept store e bistrot. Grazie al sensibile progetto di riqualificazione – voluto dall'attuale proprietario, l'imprenditore Andreas Eisenkeil, e realizzato dall'architetto Werner Tscholl – Im Kult ci accoglie oggi con la testimonianza del suo passato, mostrandosi però nella sua nuova veste elegante, ricercata e profondamente urbana. Sono questi due luoghi, così altoatesini eppure così internazionali, la conclusione perfetta del nostro tour lungo i percorsi della storia e del presente produttivo, creativo e visionario della gente di Lana e Marlengo. ■



WAS + WO

Auf Entdeckungsreise in der „Zone“

LANAART, SÜDTIROLER SKULPTUREN-WANDERWEG

Ein faszinierendes Landschaftskunstprojekt, das Bildhauerkunst mit der Landschaft und aufmerksamen Gehenden in Berührung bringt: ein reizvoller Spaziergang, von der Industriezone bis ins Dorf.
lana-art.it

FARINARIUM

Der Backshop der Meraner Mühle, der voll und ganz der Welt der Getreide und Mehle und den großen und kleinen Geheimnissen des Backens gewidmet ist.
Industriezone 7, Lana
meranermuehle.it

PUR SÜDTIROL

Genussmarkt für Südtiroler Qualitätsprodukte und Lebensmittel aus hundertprozentiger regionaler Herstellung: von Brot bis Wein, von frischem Obst bis hin zu Marmeladen oder Designobjekten für Küche und Wohnung. Das große Bistro ist ein beliebter Treffpunkt in der „Zone“.
Industriezone 8, Lana
pursuedtirol.com

FLORALE WERKSTATT

Eine duftende und farbenfrohe Blumenwerkstatt, in der die Schönheit der Natur bestens zur Geltung kommt, inklusive einer Auswahl raffinierter Designobjekte.
Industriezone 8, Lana
florale.it

KUNSTHALLE WEST EUROCENTER LANA

Vernissagen, Ausstellungen und Veranstaltungen zeitgenössischer Kunst mit Großstadtflair mitten im pulsierenden Herzen der Industriezone.
Industriezone 1/5, Lana
kunsthalle-west.org

REITPARK LANA

Reitunterricht für Kinder und Erwachsene, Anfänger und Fortgeschrittene auf den aus Südtirol stammenden, sanften, robusten Haflinger Pferden.
Industriezone 1, Lana
haflinger.eu

AGILITY LANA

Spezialisiertes Zentrum für Kurse und aktiven Freizeitspaß für Hund und Hundeführer, im Vordergrund stehen Sport und Freizeit mit dem Hund.
Industriezone 1/14, Lana
hundesport-lana.it

IM KULT

Großstadt-Feeling in einem modernen Concept Store zum Design-Objekt-Shopping und einem einladenden Bistro zum Frühstück, Brunchen, Mittagessen oder Aperitif-Trinken, auch zu Ausstellungen und Veranstaltungen wird geladen.
Gampenstraße 19, Marling
imkult.com



COSA + DOVE

Alla scoperta
della “Zone”

LANAART, ITINERARIO SCULTOREO DELL'ALTO ADIGE

Un'affascinante percorso di land art, dove l'arte scultorea – espressa in molte forme e materiali diversi – incontra il paesaggio naturale e urbano. Una passeggiata alla scoperta di Lana, dalla zona industriale fino al paese.
lana-art.it

FARINARIUM

L'innovativo shop del Molino Merano, interamente dedicato ai cereali, alle farine e ai grandi piccoli segreti della panificazione. Zona Industriale 7, Lana
molinomerano.it/farinarium

PUR SÜDTIROL

Tutto il meglio dei prodotti alimentari e gastronomici 100% made in Südtirol. Dal pane al vino, dalla frutta fresca alle marmellate, fino agli oggetti di design per la tavola. In più l'ampio bistrot è il luogo d'incontro più frequentato della zona. Zona Industriale 8, Lana
pursuedtirol.com

FLORALE WERKSTATT

Un profumato e colorato laboratorio dei fiori, dove la bellezza della natura si mostra al suo meglio, accompagnata da una raffinata selezione di oggetti di design. Zona Industriale 8, Lana
florale.it

KUNSTHALLE WEST EUROCENTER LANA

Mostre ed eventi d'arte contemporanea, si susseguono in questa Kunsthalle dal flair metropolitano, immersa nel cuore pulsante della zona produttiva. Zona Industriale 1/5, Lana
kunsthalle-west.org

CENTRO EQUESTRE LANA

Un efficiente centro ippico dove cavalcare i cavalli tipici altoatesini: gli eleganti, docili e robusti aveligniesi. Zona Industriale 1, Lana
haflinger.eu

AGILITY LANA

Un centro specializzato per corsi e attività per gli amici a quattro zampe e i loro padroni, come l'Agility una particolare pratica per il tempo libero, umano e canino. Zona Industriale 1/14, Lana
hundesport-lana.it

IM KULT

Come in una grande città, un moderno concept store e un accogliente bistrot dove attardarsi, dalla colazione all'aperitivo, passando per un po' di shopping di oggetti originali. Via Palade 19, Marlenigo
imkult.com

APPLE CIDER ANDER DOG

Das leicht alkoholische Getränk aus dem Passeiertal wird aus Südtiroler Äpfeln gebraut und hat beim CiderWorld Award 2019 in Frankfurt zwei Preise gewonnen: Gold in der Kategorie Sparkling Cider und die Auszeichnung Best of Category. apfelhotel.com
2,50 Euro

SIDRO DI MELE ANDER DOG

Dalle mele della Val Passiria, un sidro così buono da vincere due premi al CiderWorld Award 2019 di Francoforte: l'oro nella categoria Sparkling Cider e il premio Best of Category. apfelhotel.com
2,50 Euro



DIE FAVORITEN IM HERBST UND WINTER

Einmalig
Faszinierendes
von kreativen
Köpfen aus
Südtirol.

FÜNFE

Die praktische Pausen- und Marende-Box aus Südtiroler Zirbenholz ist atmungsaktiv und wirkt antibakteriell, damit der Inhalt länger frisch bleibt. selbergmocht.it
49,00 Euro

FÜNFE

Una pratica box handmade in pino cembro 100% altoatesino, dall'effetto antibatterico e traspirante e capace di conservare a lungo il sapore della merenda. selbergmocht.it
49,00 Euro

**WALD TUT GUT!**

Das Buch von Karin Greiner und Martin Kiem gibt Anregungen und Tipps zur Erholung von Körper und Geist im wunderbar stimulierenden Ort „Wald“. at-verlag.ch
25,00 Euro

WALD TUT GUT!

La guida di Karin Greiner e Martin Kiem, per scoprire tutti gli straordinari effetti benefici che la meraviglia naturale del bosco ha su corpo e anima. at-verlag.ch
25,00 Euro

**APFELSTRUDELRIEGEL**

Der praktische „Taschen-Strudel“ der Konditorei Weithaler im Schnalstal ist gesund und genau der richtige Snack für Zwischendurch mit Südtirol-Geschmack. konditorei-weithaler.it
1,50 Euro

BARRETTA DI STRUDEL DI MELE

Il nuovo strudel „tascabile“ della pasticceria Weithaler della Val Senales è lo snack ideale per una pausa – sana, gustosa e compatta – dal sapore altoatesino. konditorei-weithaler.it
1,50 Euro



OHRRINGE VON SCHMUCKWERK

Die ziselierten Ohringe in Roségold mit Nephrit von Gold- und Silberschmiedin Elisabeth Mitterer aus Algund umrahmen das Gesicht besonders fein und elegant.
schmuckwerk.it
 649,00 Euro

ORECCHINI SCHMUCKWERK

Creata dall'orafa Elisabeth Mitterer a Lagundo, questi orecchini cesellati in oro rosa con nefrite, incorniciano il viso con eleganza, artigianalità e bellezza.
schmuckwerk.it
 649,00 Euro

I FAVORITI DELL'INVERNO

Alcuni prodotti esclusivi ideati dalle menti creative dell'Alto Adige

ROCKVERLIEBT

Isabella Hofer ist verliebt in Röcke und fertigt aus verschiedenen, auch typischen Südtiroler Stoffen allerhand Rockiges.
selbergmocht.it
 120,00 Euro



ROCKVERLIEBT

Innamorata delle gonne – come dice il nome del suo brand – Isabella Hofer ne realizza di ogni foggia, usando anche tessuti tradizionali altoatesini.
selbergmocht.it
 120,00 Euro



SÜDTIROL SPECIAL POSTKARTEN VON LINIENWERK

Seilbahn, Blauer Schurz, Knödel, Vespa, Palabirne und Kalterer Apfel sind die Südtiroler Motive für die Illustrationen der bunten Postkartenserie der Designerin Liane Stadler.
linienwerk.com
 Einzelne Postkarte 1,90 Euro
 Set mit 6 Postkarten + Kuvert 12,00 Euro

SÜDTIROL SPECIAL POSTCARDS BY LINIENWERK

I canederli, il grembiule blu, le mele e le funivie: la designer Liane Stadler firma le originali illustrazioni di questa serie di 6 cartoline 100% altoatesine.
linienwerk.com
 Cartolina singola 1,90 Euro
 Confezione da 6 + busta 12,00 Euro

PLACE IN INTERVIEW

TEXT/TESTO: MAURO SPERANDIO





Wer sich entscheidet, in Südtirol Urlaub zu machen und sich zu erholen, wie ihr vielleicht, tut dies oft aus zwei Gründen: das Naturschauspiel und der herzliche Empfang. Die grünen Täler, die dichten Wälder, die majestätischen Gipfel und die weiten Almwiesen sind für Bergsteiger und Spaziergänger, aber auch für Radfahrer und wanderfreudige Familien ein reines Vergnügen. Die Liebe zum Detail, die Zuverlässigkeit beim Gästeempfang und die Begeisterung für das eigene Land sind Eigenschaften, die sowohl in Hotels als auch auf Bauernhöfen zu spüren sind.

Ganz zu schweigen vom mannigfaltigen kulinarischen Angebot in exzellenten Restaurants, renommierten Weinkellereien und Buschenschänken. Eben diese bäuerliche Küche bietet eine gute Gelegenheit, das Land Südtirol und seine Menschen besser kennenzulernen.

Hoch oben, an steilen Hängen, wo das Wasser entweder hingeleitet werden muss oder mit hoher Gewalt einfährt, auf sonnenausgesetzten Hängen und in abgelegenen Tälern haben es die Südtiroler Bauern geschafft, fruchtbare Böden für Weidewiesen und Felder zu schaffen. Beeren, Kräuter und Steinobst (Kirschen, Zwetschgen und Marillen), Roggen und Buchweizen sowie widerstandsfähiges Gemüse sind unentbehrlich.

In den Küchen der Bauernhöfe und Buschenschänke werden daraus Gerichte gekocht, die nähren und schmecken. Das Herzstück solcher Häuser ist sicherlich die Stube, aber Leben haucht die Küche ein. Diesen frei zugänglichen Raum zeichnen bestimmte Elemente aus: Geschirr, Töpfe und Pfannen. Alles hat seinen Platz und seine Funktion. Diesen wichtigen und nützlichen Werkzeugen vertrauen wir nun die Geschichte über die Bauernkuchl an.



Chi sceglie l'Alto Adige per riposare e divertirsi, come forse anche voi, lo fa spesso per due motivi: lo spettacolo offerto dalla natura e l'esclusiva accoglienza. Le verdi valli, le fitte foreste, le cime maestose e gli ampi pascoli fanno la gioia di alpinisti ed escursionisti, come anche dei biker e delle famiglie che amano il placido passeggiare. La cura per i dettagli, la gioia nel ricevere i propri ospiti e l'entusiasmo nel presentare il territorio, sono caratteristiche che si ritrovano nei grandi alberghi come negli agriturismi.

Non parliamo poi della ricca offerta eno-gastronomica, che vede ristoranti raffinatissimi, cantine di grande fama e osterie contadine dalle sostanziose soddisfazioni. Proprio la cucina contadina è l'ambito che meglio di ogni altro offre la possibilità di conoscere il territorio e la gente dell'Alto Adige.

Ad alta quota, sugli irti pendii, dove l'acqua deve essere portata e dove arriva con troppa violenza, su versanti espo-

sti al sole e nelle convalle più isolate, i contadini e le contadine altoatesini sono riusciti a ricavare spazi fertili per i loro orti e per i loro frutteti, per i loro vigneti e per il pascolo del bestiame. Mele e uva, segale e grano saraceno, gli ortaggi più resistenti sono diventati beni irrinunciabili. Bovini e ovini sono stati incrociati e selezionati per offrire latte e carni "di lusso", pur crescendo in ambienti talvolta ostili.

Nelle cucine dei masi e delle locande contadine nascono infine piatti che nutrono e danno piacere a chi li mangia. Il cuore di ogni casa è di certo la Stube, ma è dalla cucina che sgorga la linfa vitale. A caratterizzare questa stanza, mai nascosta, ci sono degli elementi ben precisi: utensili, pentole e padelle. Ognuno con una sua funzione, ciascuno in grado rievocare momenti di convivialità. A questi strumenti utili a trasformare i prodotti in cibo, affidiamo il racconto della cucina.

Grundsätzlich befindet sich in einer Küche das,
was zum Kochen unentbehrlich ist:
Der **Holzherd**, obgleich heutzutage Gasherde
bevorzugt werden, weil praktischer ...

Das mag schon sein, mein Lieber. Aber im Gegensatz zu Gasherden habe ich eine gesunde, lebendige Flamme unter meiner Kochplatte. Wenn man die runde Scheibe in der Mitte herausnimmt, kann man zum schnelleren Kochen einen großen Topf hineinstellen oder mit der Bratpfanne mit den Löchern Kastanien braten.

Bratpfanne? Sprich für dich selbst, du teuflischer Herd! Ich bin eine Pfannendame, unzerstörbar, ganz aus Eisen. Die Kastanien würden niemals so gut schmecken, wären sie nicht in mir gebraten, und der Herbst wäre weniger schön.

Diese Tatsache kann ich nur bestätigen:
Gebratene Kastanien sind wirklich eine
Köstlichkeit, die ich mir immer zukommen lasse.
Man kann sie auch mit frischer
Butter gewürzt essen.

Dann wirst du wohl wissen, wozu ich nütze?

Du siehst aus wie ein sehr, sehr lang
gezogener Weidenkorb. Bist du vielleicht
ein Teil einer Angelausrüstung?

Ha, ha, ha! Ich bin ein **Keschnriggl**: Mit mir kann man die heißen, fertig gebratenen Kastanien reinigen, dann sind sie leichter zu öffnen. Hier, durch dieses Loch, gibt man die Kastanien in meinem Bauch hinein und schüttelt heftig. Im Herbst, während der Törggellezeit, werde ich eingesetzt, wenn die eingebrachte Ernte mit neuem Wein und Kastanien gefeiert wird.

Ihr habt von Butter gesprochen, habe ich gehört. Nun, ein feines Stück Butter weiß ich als **Eisenpfanne** ohne Löcher auch zu schätzen. Wenn in mir das Mus gekocht wird, diese Mischung aus Milch und Maismehl, kommt am Ende der Moment, in dem großzügig geschmolzene Butter darüber geleert wird und es in eine glänzende Delikatesse verwandelt.

Sie muss gewiss eine **besondere Pfanne** sein,
die da die Ehre hat, auf den Tisch gestellt zu
werden, damit alle gemeinsam daraus essen.

Du sagst es! Ganz zu schweigen, wenn sie Bratkartoffeln in mir anrichten ...

Ein Imbiss, der mir immer sehr gut schmeckt und wie
der Speck nie aus der Mode kommt, ist die Kaminwurz.

Wusstest du, dass die Kaminwurzten früher im Haus im **Kamin** geräuchert wurden? Ich erinnere mich noch gut daran, stehe ich doch seit über hundert Jahren hier.

Und wozu dienst du?

Ich bin eine **Brotgrammel** und zerkleinere hartes Brot für Suppen, zum Beispiel.

Ach so! Suppen und Brühen sind Gerichte, die immer Trost spenden. Knödelsuppe, Grießknödelsuppe oder auch Gerstensuppe – ein heller Sud mit köstlichen, rosafarbenen Selchfleischwürfeln.

Wenn ich aber an die Küchen in Bauernhäusern und Buschenschänken denke, kommen mir aber



Partiamo da un presupposto: in cucina si trova ciò che per cucinare serve. Essenziale, ovviamente, è una **cucina a legna**, anche se ormai quelle a gas sono spesso preferite per la loro praticità...

Sarà anche così, mio caro. Ma io a differenza delle cucine a gas, sotto il piano di cottura ho fiamma sana e vivace. Tolta una di quelle piastre circolari, è possibile incastrare un pentolone per le cotture più energiche oppure posare quella **padellaccia** coi fori che serve a cucinare le castagne.

Padellaccia? Parla per te, stufaccia infernale! Io sono una signora padella, tutta di indistruttibile ferro. Senza di me le castagne non avrebbero lo stesso sapore e l'autunno sarebbe meno piacevole.

Non posso che confermare quanto le caldarroste siano una prelibatezza che non mi faccio mai mancare. Nei Buschenschank, le tipiche mescite contadine, ho imparato a mangiarle condite con burro fresco.

Saprai a che servo io, dunque.

Sembri un cesto di vimini, ma molto, molto allungato. Sei forse un attrezzo da pesca?

Ah! Ah! Ah! Sono un **Keschnriggli**, servo per ripulire le caldarroste appena tolte dal fuoco e renderle più facili da aprire. Si infilano le castagne qui, in questo buco sulla mia pancia, e si scuote con vigore.



auch Bilder von lächelnden Köchinnen in den Sinn, die stolz ihre Süßigkeiten herzeigen. Da gibt es Strauben – diese spiralförmigen Pfannkuchen, wobei der Teig durch einen großen Trichter in siedendes Öl gegossen wird. Ich sehe auch Teigräder, die flink über dünne, mit Marmelade, Kastanien oder Mohn gefüllte Krapfen rollen.

In uns dreien, der mittleren, der kleinen und der großen, wird Knödelteig angerührt, werden Füllungen für Desserts oder Eier für den Kaiserschmarren geschlagen, oder die Masse für das süße Omelett, das dem Kaiser so sehr schmeckte. Wir sind robuste **Metallschüsseln**, an harte Arbeit gewöhnt, aber stets fein emailliert: schneeweiß mit einer eleganten blauen Linie am Rand.

Angenehm, schön, euch kennenzulernen, elegantes Schüssel-Trio. Und was ist mit euch, aufgereiht wie Soldaten?

Wir **Messer** haben die Aufgabe, Kohl oder Rüben zu schneiden und zu zerkleinern, die zu Sauerkraut verarbeitet werden sowie Karotten und anderes Wurzelgemüse, das fermentiert länger für den Winter hält.

Mi mettono al lavoro in autunno, nel periodo del Törggelen, quando si festeggia la fine del raccolto e della vendemmia con il vino nuovo e le castagne.

Parlavate di Butter, ho sentito. Beh, una bella noce di burro l'apprezzo sempre volentieri anch'io, che sono padella di ferro, ma senza buchi. Quando in me cucinano la Mosa, quella polenta a base di latte e farina di grano saraceno, arriva il momento in cui una generosa colata di burro fuso trasforma in lucente ghiottoneria questa umile crema.

È senz'altro una **padella speciale**, lei, visto che ha l'onore di venir portata in tavola e che tutti direttamente da lei attingono.

Dice bene! Per non parlare di quando mi usano per le rosticciate con patate...

Un piatto che gusto sempre con piacere e che credo attraversi le epoche senza passare mai di moda, un po' come lo Speck e quei salamini affumicati, i Kaminwurz.

Lo sapeva che un tempo si affumicavano in casa, mettendoli vicino al focolare? Me lo ricordo bene io, che sono qui da più di cento anni.

Con quale funzione?

Sono un **tagliapane** e sminuzzo il pane vecchio per le zuppe, ad esempio.

Ah! Zuppe e brodi sono piatti che danno sempre conforto. Come i canederli in brodo, gli gnocchi di semolino e la zuppa d'orzo, che è un candido mare in cui spuntano rosei cubetti di Speck. Ma quando penso alle cucine dei masi e delle osterie contadine mi vengono spesso in mente delle immagini di cuoche fiere e sorridenti che mostrano con orgoglio i loro dolci. Ci sono gli Strauben, quelle frittelle a spirale, che si fanno facendo colare attraverso un grosso imbuto l'impasto nell'olio bollente. Vedo davanti a me correre le rotelle tagliapasta delle cuoche che preparano i sottili krapfen dei contadini: ripieni di marmellata, di castagne o di semi di papavero.

Dentro noi tre, che siamo la mittlere, la kleine e la große, si impastano i canederli, i ripieni per i dolci e si sbattono le uova per la Kaiserschmarren, la frittata dolce che piaceva tanto all'Imperatore. Siamo robuste **ciotole** in metallo, abituate ai lavori faticosi, ma non ci facciamo mancare mai lo smalto: candido come la neve, con giusto un elegante linea blu sul bordo.

Lieto di incontrarvi, elegante trio di ciotole. E voi, che ve ne state dritti in fila come soldati?

A noi **coltelli** spetta il compito di affettare e sminuzzare cavoli cappucci che diventeranno crauti, rape che si faranno Sauerrüben, carote e altre radici che fermentando si conserveranno per il lungo inverno.



Farbenpracht ...

... im Gartendorf Algund

Tripudio di colori...

...a Lagundo, il paese dei giardini

HIGHLIGHTS:

Algunder Bauernmarkt
Mercato contadino a Lagundo
23.10.2019 – 27.10.2019

Anteprima Merano Wine Festival 2019
25.10.2019

Event-Genussmarkt
Mercato Evento „Via Claudia Augusta“
18.10. - 20.10.2019

Algunder Christkindlmarkt
Mercatino di Natale a Lagundo
29.11.2019 – 01.01.2020



algund.info



Algund
Meran



Jawohl! Auch Wurzeln, Knollen und Rüben enden früher oder später in einem Topf in der Küche. In diesen alten, ehrwürdigen Mauern, erfüllt von allerlei Gerüchen, zwischen den Regalen mit Konserven und Gläsern, Töpfen in allen Größen werden mit Hingabe und Leidenschaft Gerichte gekocht, die sättigen und erfreuen, nahrhafte Erinnerungen und Emotionen schenken. ■

Sembra un gioco di parole, ma è proprio vero che le radici di ogni popolo affondano anche nella cucina. Tra queste mura vissute, nei profumi che le riempiono, tra scaffali di conserve e pentole di tutte le misure si preparano con dedizione e amore cibi che sostengono e deliziano, alimentando ricordi ed emozioni. ■

Auf roterhahn.it sind die Bauernhöfe der Region zu finden.

Per scoprire tutti i masi contadini della zona: gallorosso.it

LESETIPP

„Lebendige Bräuche in Südtirol“ von Jutta Tappeiner

In diesem faszinierenden Bildband hat die profunde Kennerin des Südtiroler Brauchtums Jutta Tappeiner eine Zusammenschau der wichtigsten, noch heute gelebten Bräuche in Südtirol gesammelt und erzählt von ihren Ursprüngen, Entwicklungen und Veränderungen im Laufe der Zeit. Ein Nachschlagewerk mit kurzen, prägnanten Texten und reichem Bildmaterial. athesiabuch.it



CONSIGLIO DI LETTURA

„Lebendige Bräuche in Südtirol“ di Jutta Tappeiner

L'esperta Jutta Tappeiner ha raccolto e raccontato in questo ricco e affascinante volume illustrato, centinaia di tradizioni altoatesine, seguendone le origini, gli sviluppi e i cambiamenti avvenuti nel tempo. Un vero e proprio libro di "istruzioni per l'uso" di usi e costumi del territorio, ancora oggi profondamente sentiti e vissuti dalla gente dell'Alto Adige. athesiabuch.it

RINDSTARTAR
IM SCHÜTTELBROTMANTEL
AUF SENFSOSSE

TARTARE DI MANZO
IN CROSTA DI SCHÜTTELBROT
SU SALSA DI SENAPE

EIN REZEPT VON / UNA RICETTA DI
ANNA MATSCHER
RESTAURANT / RISTORANTE ZUM LÖWEN
TISENS / TESIMO



ZUTATEN

INGREDIENTII

Rindstartar

300 g Rindsnuss
100 g geriebenes Schüttelbrot
Mehl und Ei zum Panieren
Samenöl zum Ausbacken

Tartare di manzo

300 g di noce di manzo
100 g di Schüttelbrot grattugiato
Farina e uova per impanare
Olio di semi per la frittura

Marinade

25 g Essiggurken
15 g Schalotten
15 g Kapern
1 Sardellenfilet
15 g Senf
50 g Ketchup
25 g Olivenöl
Salz
Cayennepfeffer
Petersilie

Marinatura

25 g cetriolini sottaceto
15 g di scalogni
15 g di capperi
1 filetto di acciuga
15 g di senape
50 g ketchup
25 g di olio d'oliva
Sale
pepe di Caienna
Prezzemolo

Senfsoße

Mayonnaise aus einem Ei und 100 ml Samenöl
1 ½ Esslöffel Pommery-Senf
½ Teelöffel süßen Senf
½ Teelöffel Djon-Senf
Salz
Pfeffer
Sherry-Essig
Petersilie oder Schnittlauch

Salsa di senape

Maionese a base di un uovo e 100 ml di olio di semi
1 ½ cucchiaino e mezzo di senape Pommery Mustard
½ cucchiaino di senape dolce
½ cucchiaino da tè di senape di djon
Sale
Pepe
Aceto di sherry
Prezzemolo o erba cipollina

ZUBEREITUNG

PREPARAZIONE

Rindstartar

Für die Marinade alle Zutaten fein hacken und zusammenmischen. Die Rindsnuss fein schneiden, mit der Marinade gut vermischen und mit Salz und Cayennepfeffer abschmecken. Kleine Laibchen formen und mit Mehl, Ei und Schüttelbrot zweimal panieren.

Tartare di manzo

Per la marinatura, tritare finemente tutti gli ingredienti e mescolarli insieme. Tagliare finemente la noce di manzo, mescolare bene con la marinatura e condire con sale e pepe di Caienna. Formare delle piccole sfere e impanarle due volte con farina, uova e Schüttelbrot.

Senfsoße

Alle Zutaten mit der Mayonnaise vermischen und abschmecken.

Salsa di senape

Mescolare tutti gli ingredienti con la maionese e condire a piacere.

Anrichten

Das Rindstartar in Samenöl ausbacken und auf der Senfsoße anrichten.

Cottura

Friggere la tartare di manzo in olio di semi e disporre sulla salsa di senape.



GENUSS IM HERBST

Veranstaltungen und Initiativen im Herbst 2019

Auf eine Entdeckungsreise schmackhafter Gerichte und kulinarischer Erlebnisse aus frischen, hochwertigen Zutaten der Region und der Saison kann man sich von September bis November in Meran und Umgebung begeben: Schaf und Lamm, Radicchio und Apfel, Saft und Wein, Kastanie und Kraut. Erlesenes von Hof und Feld füllt die Töpfe und deckt die Tische.

**SCHNALSER SCHAF:
SPEZIALITÄTENWOCHE
IM ZUGE DER TRANSHUMANZ**
06.–29.09.2019
Schnalstal

PALABIRATAGE
07.–15.09.2019
Glurns

TRANSHUMANZ
08.09.2019 in Kurzras
14.09.2019 in Vernagt
Schnalstal

VINOCULTI
09.09.–03.11.2019
Dorf Tirol

RADICCHIOTAGE
20.09.–06.10.2019
Deutschnonsberg

ULTNER LAMMWOCHEN
21.09.–06.10.2019
Ultental

**BAUERNKUCHL IM
HINTERPASSEIER**
27.09.–13.10.2019
Passeiertal

MARLINGER TÖRGGELEFESTE
29.09. + 06.10. + 13.10.2019
Marling

**TÖRGGELEZEIT IN
KASTELBELL-TSCHARS**
01.10.–17.11.2019
Kastellbell-Tschars

**BRAUCHTUMS- UND
GENUSSFEST**
13.10.2019
Prad

SCHENNER BAUERNKUCHL
17.10.2019
Schenna

**KASTANIENTAGE
KESCHTNRIGGL**
17.10.–03.11.2019
Tisens, Prissian, Völlan, Lana

TRAUBENFEST MERAN
18.–20.10.2019
Meran

LAASER KRAUTWOCHEN
18.10.–10.11.2019
Laas

RIESLINGTAGE
19.10.–24.11.2019
Naturans

**SPÄTHERBSTLICHE
GENUSSWOCHE
AM TSCHÖGGLBERG**
19.10.–03.11.2019
Hafling, Vöran, Mölten
und Jenesian

ALGUNDER BAUERNMARKT
23.–27.10.2019
Algund

Weitere, detaillierte Informationen
merano-suedtirol.it
* Änderungen vorbehalten



IL GUSTO DELL'AUTUNNO

Eventi e manifestazioni
autunno 2019

L'autunno sembra essere fatto per i piaceri del palato, a Merano e dintorni! Da settembre a novembre, potrete intraprendere un viaggio alla scoperta di ingredienti genuini, prodotti locali, piatti gustosi ed esperienze culinarie uniche: pecora e agnello, radicchio e mela, succo e vino, castagne e cavolo. Dalla terra alla tavola, tantissime specialità da esplorare e gustare, per il vostro piacere autunnale.

LA PECORA DELLA VAL SENALES: SPECIALITÀ CULINARIE IN OCCASIONE DELLA TRANSUMANZA
06.-29.09.2019
Val Senales

GIORNATE DELLA PERA PALA
07.-15.09.2019
Glorenza

TRANSUMANZA
08.09.2019 Maso Corto
14.09.2019 Vernago
Val Senales

VINOCULTI
09.09.-03.11.2019
Tirolo

GIORNATE DEL RADICCHIO
20.09.-06.10.2019
Alta Val di Non

SETTIMANE DELL'AGNELLO
21.09.-06.10.2019
Val d'Ultimo

CUCINA DEL MASO
27.09.-13.10.2019
Val Passiria

FESTE DELLA CASTAGNA
29.09. + 06.10. + 13.10.2019
Marlengo

TEMPO DEL TÖRGGELLEN A CASTELBELLO-CIARDES
01.10.-17.11.2019
Castelbello-Ciardes

FESTA DELLE TRADIZIONI E DEL GUSTO
13.10.2019
Prato allo Stelvio

CUCINA DEL MASO
17.10.2019
Scena

GIORNATE DELLE CASTAGNE
17.10.-03.11.2019
Tesimo, Prissiano, Foiana, Lana

FESTA DELL'UVA
18.-20.10.2019
Merano

SETTIMANE DELLE ERBE
18.10.-10.11.2019
Lasa

GIORNATE DEL RIESLING
19.10.-24.11.2019
Naturno

SETTIMANE DEI SAPORI D'AUTUNNO SULL'ALTOPIANO DEL SALTO
19.10.-03.11.2019
Avelengo, Verano, Meltina e San Genesio

MERCATO CONTADINO
23.-27.10.2019
Lagundo

Per ulteriori dettagli e informazioni
merano-suedtirol.it
* Soggetto a modifiche

DER WEIHNACHTSWALD: EINZIGARTIGE, MAGISCHE WEIHNACHT

LA FORESTA NATALIZIA: UN APPUNTAMENTO UNICO CON LA MAGIA DEL NATALE!

PR

Ein zauberhafter Ort: festlich und lauschig wie zuhause, überraschend und magisch wie ein romantisches Weihnachtsdorf: Auch in diesem Jahr öffnet der Forster Weihnachtswald der Spezialbier-Brauerei FORST erneut seine Tore und lädt in der Advents- und Weihnachtszeit zu einem sinnlichen Besuch mit der ganzen Familie. Die Gäste werden empfangen von Lichterglanz und verträumter Atmosphäre, von knisternden Feuerstellen und malerischen Hütten, in denen köstliche Speisen genossen und

besichtigungen statt: Experten führen in einem zweistündigen Rundgang durch die Geschichte der Südtiroler Traditionsbrauerei und erklären Wissenswertes und Kurioses. Zum zweiten Mal erfreut ein beleuchteter Eislaufplatz mitten im Forster Weihnachtswald die Herzen von Kindern und Erwachsenen. Die Kleinsten verzaubern außerdem Karussellfahrten, Ponyritte, Schafe und Ziegen sowie weitere Überraschungen. Neben dem Temporary Restaurant Felsenkeller erwartet die Weih-

Anche quest'anno la Foresta Natalizia di Birra FORST si riconferma come appuntamento imperdibile dove trascorrere piacevolmente l'Avvento e il periodo natalizio con tutta la famiglia. Un luogo rilassante e festoso come casa propria, sorprendente e magico come un accogliente "villaggio del Natale". A ricevere gli ospiti ci saranno luci e atmosfere romantiche, fuochi scoppiettanti e pittoresche casette, dove vivere esperienze divertenti, gustare un'ottima gastronomia e acquistare prodotti di qualità.

Molte sono le imperdibili novità di quest'anno.

Il leggendario Executive Chef del Mandarin Oriental Hotel di Bangkok, Norbert Kostner, stupirà gli ospiti con raffinati piatti thailandesi presso il rinomato ristorante Felsenkeller che aprirà i battenti esclusivamente nel periodo natalizio, per sei settimane. Un'occasione da non perdere!

Verranno inoltre proposti tour giornalieri per visitare la birreria: due ore di visita con esperti, dove scoprire tante curiosità sulla storia della tradizionale birreria altoatesina.

Per il secondo anno consecutivo, sarà inoltre riaperta la pista da pattinaggio nel cuore della Foresta Natalizia, dove bambini e adulti potranno divertirsi insieme. I più piccoli avranno anche occasione di intrattenersi su una giostra, cavalcando sui pony, ammirando pecore e capre e molto altro.

Oltre al Temporary Restaurant Felsenkeller verrà proposta una ricca offerta gastronomica, accompagnata dalle specialità birrarie di casa Forst, presso il FORST Pavillon, il Rifugio FORST o la più tradizionale Sala Sixtus. Non mancheranno romantici aperitivi nella Beer Lounge e nell'accogliente villaggio sotto le tende Warm Up. È tutto pronto: il Natale si fa ancora più magico, nella magnifica atmosfera della Foresta Natalizia di Birra FORST!



schmackhafte Qualitätsprodukte gekauft werden können. Der legendäre Executive Chef des Mandarin Oriental Hotel in Bangkok, Norbert Kostner, wird die Besucher im renommierten Gourmet-Restaurant Felsenkeller, das exklusiv zur Weihnachtszeit geöffnet ist, sechs Wochen lang mit raffinierten, thailändischen Gerichten überraschen. Eine einzigartige Gelegenheit! Täglich finden auch Brauerei-

nachtswaldgäste eine reichhaltige Kulinarik begleitet von Bierspezialitäten der Brauerei im FORST Pavillon, im Bräustüberl FORST und im historischen Sixtussaal. Gemütlich wird es bei romantischen Aperitifs in der Beer Lounge und im Warm Up Zeltedorf. Wir wünschen eine magische Weihnacht in der herrlichen Atmosphäre des FORSTER Weihnachtswaldes!

FORSTER WEIHNACHTSWALD FORESTA NATALIZIA

Vinschgauerstraße 8 / Via Venosta 8
39022 Algund / Lagundo

Geöffnet von aperta dal 20.11.2019–06.01.2020

forsterweihnachtswald.it / forestanatalizia.it / forst.it

TEXT/TESTO: ANNA QUINZ



JEDEM ORT SEINE ART OGNI LUOGO HA IL SUO CARATTERE

Auf der Mauer eines Buschenschanks begrüßt sie mich nach einem Spaziergang oder einer Wanderung. Am Wegrand im Wald weist sie mir die Richtung. Über der Haustür verrät sie mir, wer drinnen lebt. Auf der Schwelle zu einem Geschäft leistet sie mir zum Duft von frisch gebackenem Brot Gesellschaft. Auf dem verwitterten Holz einer Almhütte verkündet sie mir, dass der Gipfel erreicht ist. Auf dem schmiedeeisernen Schild eines Gasthauses vermeldet sie, dass der neue Wein trinkbereit wäre.

Es sind Worte, Buchstaben, Namen, Symbole und Zeichen, die hier seit jeher Geschichten schreiben. Unterschiedlichste Schrift-Arten zeichnen die mannigfaltige Identität dieses gastfreundlichen Landes. Schrift-Typen und Archetypen einer Sprache, die über Linien, Kurven und Punkte kommunizieren. Die Gestalt dieser Geschichten ist uralt und überliefert und inspiriert auch heute noch das Leben und die Kreativität. Grafiker, Designer, Künstler oder neugierige Beobachter – wie ich – halten begierig Ausschau nach faszinierenden, eckigen und langen, verschnörkelten und kantigen Verzierungen und Illustrationen, wenn sie an Bauernhöfen und Gasthäusern vorbeiwandern, durch Gassen und Straßen spazieren. Es scheint so, als ob man geradezu die flinke Hand sehen würde, wie sie mit Geschick und Geduld Punkte und Linien setzt, Buchstabenfäden knotet und nicht nur Worte, sondern auch visuell und ästhetisch starke Ornamente und Muster skizziert. Diese komplizierten Zeichen und Buchstaben öffnen mir Türen und heißen mich willkommen, weisen mir Wege und gratulieren mir beim Erreichen eines Zieles. Das ist die traditionsreiche Südtiroler Schrift-Art, die bewundert wird und auch in der Gegenwart noch kommuniziert und inspiriert. ■

Die vielfältigen Südtiroler Schrift-Arten kann man hier entdecken: [instagram.com/southtyroltype](https://www.instagram.com/southtyroltype)

Sulle mura di una locanda, mi dà il benvenuto dopo una lunga camminata. Lungo un sentiero nei boschi, mi indica la via. Sopra la porta di casa, mi presenta la vita che ci vive dentro. Sulla soglia di una bottega, mi accompagna verso il profumo del pane appena sfornato. Sul legno invecchiato di una malga, mi segnala che la meta è conquistata. Sull'insegna in ferro battuto della taverna, mi comunica che il vino buono è pronto per essere versato.

Sono le parole, le lettere, i nomi, le forme, i segni e le storie, che qui si scrivono e si vivono, da sempre. Sono i caratteri che di-segnano le infinite identità di questa terra che accoglie e che ospita. Sono i tipi e gli arche-tipi di un linguaggio definito nelle curve, nei punti e nelle linee. Sono fonti inesauribili di racconti dal sapore antico, che ispirano però ancora e ancora, la vita e la creatività di oggi. E non c'è grafico, designer, artista o semplice osservatore curioso – come me – che non si aggiri per masi, vicoli e osterie, osservando con curiosità questi affascinanti ghirigori, angolosi ma allungati e ricchi di fregi, curve, onde, spigoli. Pare di vederlo, il gesto della mano che con perizia e pazienza segna ogni punto come stesse intrecciando fili alfabetici capaci di creare non solo parole, ma anche tessiture e decorazioni dalla fortissima carica visiva ed estetica. È qui, in questi intricati disegni fatti di lettere, che trovo le porte ad accogliermi, le strade a guidarmi, le cime a premiare le imprese. È la scrittura dell'Alto Adige, è il suo carattere, è il suo tipico svolazzare del passato che si fa ammirare, che comunica, che ispira e si presenta, nel presente. ■

Per scoprire i tanti "caratteri" altoatesini: [instagram.com/southtyroltype](https://www.instagram.com/southtyroltype)

PORTRAIT

TEXT/TESTO: ANNA QUINZ



MIT
MEINEM
CON KÖRPER
IL MIO FÜHLE ICH
CORPO, DIE WELT
SENTO IL
MONDO

INTERVISTA ALLA
PERFORMER
BARBARA GAMPER

DIE PERFORMERIN
BARBARA GAMPER
IM INTERVIEW

„Ich liebe es, in die Berge zu gehen, neue Landschaften zu entdecken, lange Wanderungen zu unternehmen, im Sommer wie Winter, auch ein paar Tage auszubleiben und in Schutzhütten zu übernachten. Ich sammle Steine, Holz und andere Gegenstände, die der Berg offenbart. Das ist meine Wanderlust“, erzählt uns die Performerin und Tänzerin Barbara Gamper von der intensiven und tiefen Beziehung zu ihrer Heimat. Barbara, Jahrgang 1981, in Meran geboren, hat außerdem eine weitere wesentliche und elementare Verbindung: jene zum Körper. Er ist nicht nur ihr Arbeitsmittel, sondern vor allem eine Leinwand, auf der sie ihre Botschaft deponiert, mit der sie ihre Sprache und Erzählform, ihre individuelle und künstlerische Geschichte verweben kann. Zum besseren Verständnis einige Lebensabschnitte, die für Barbara einschneidend waren: der Tod ihrer Mutter im Alter von 12 Jahren – „Da verstand ich, dass sich das Leben von einer Sekunde auf die andere radikal ändern kann.“; eine Autoreise durch die australische Wüste im Alter von 19 Jahren – „Die Erfahrung der Landschaft, das Gefühl von Raum ohne menschliche Anwesenheit haben mein Körperbewusstsein stark geprägt.“; ihre Ankunft in London – seit 2006 ihr neues Zuhause – bereichert durch internationale Begegnungen, die „meinen Geist und Horizont geöffnet haben“ und schließlich das Muttersein: „Mein Sohn wurde 2014 geboren und diese echte Erfahrung der Schwangerschaft und der Geburt hat diese besondere, körperliche Erinnerung enorm geweckt. Ich habe erkannt, wie sich der Körper verändert hat, bis in die tiefste Schicht. Abgesehen von der Entdeckung der unendlichen Liebe hat mich das Muttersein auch am eigenen Leib erkennen lassen, wie sehr der weibliche Körper – wenn er

Mutter wird – noch mehr zum öffentlichen Thema mutiert. Und ich denke, dass wir diese Diskussion anregen und ihr entgegenreten sollten. Besonders heutzutage.“ Diese Aussagen allein würden ausreichen, um die Tiefe, die Fülle und die Komplexität der Arbeiten und Gedanken dieser Meraner Künstlerin zu verstehen, die sich engagiert und aufmerksam dem widmet, was sie berührt und umgibt.

Fügen wir noch hinzu, dass sie an der renommierten Londoner Hochschule „Central Saint Martins“ Kunst und an der „Universität der Künste Berlin“ zeitgenössischen Tanz studiert und ihre Ausbildung mit einem Master in Fine Art am „Goldsmiths College“ in London absolviert hat. Alles andere ist aus ihren Arbeiten zu lesen, die sich zwischen bildender Kunst und Tanz bewegen und einen intensiven Dialog zwischen Barbaras Körper und den Objekten, dem Raum und vor allem den Körpern anderer schaffen. Unumgänglich durchqueren sie auch die (körperliche und innerliche) Natur in Südtirol, die im Denken und Tun der jungen Meraner Künstlerin so präsent ist.





”**A**doro andare in montagna, scoprire nuovi paesaggi, fare passeggiate lunghe, d'estate e d'inverno, anche stando via per alcuni giorni, dormendo nei rifugi. Collezione pietre, legna e altri oggetti che la montagna rivela. Questo è il mio Wanderlust”. Racconta così il suo rapporto, intenso e profondo con la sua terra di origine la performer e danzatrice Barbara Gamper. Meranese classe 1981, Barbara ha poi un altro legame fondamentale e fondante: quello con il corpo. Che non è solo uno strumento di lavoro, ma anche e soprattutto una tela con la quale e sulla quale tessere il suo messaggio, il suo linguaggio, la sua storia individuale e artistica. Per raccontarla, alcune tappe che Barbara definisce fondamentali: la morte della madre a 12 anni, dalla quale “ho capito che la vita può cambiare drasticamente ogni secondo”; un viaggio in auto attraverso il deserto australiano a 19 anni: “l'esperienza del paesaggio, il senso dello spazio privo di presenza umana, hanno lasciato un'impronta forte sul mio bodymind”; l'arrivo a Londra – la sua casa dal 2006 – arricchito di incontri internazionali che “mi hanno aperto la mente

e l'orizzonte” e infine, la maternità: “mio figlio è nato nel 2014 e l'esperienza corpo-reale della gravidanza e del parto hanno fortemente risvegliato quella particolare memoria contenuta nel corpo stesso. Mi sono resa conto di come il corpo sia cambiato, fino nel livello più profondo. A parte la scoperta dell'amore infinito, essere madre mi ha anche fatto capire sulla pelle quanto il corpo femminile – quando diventa materno – sembri trasformarsi ancora di più in un soggetto pubblico. E penso che questa sia una discussione che dobbiamo provocare e contestare. Soprattutto di questi tempi”.

Basterebbe questo, per provare a capire la profondità, la ricchezza e la complessità del lavoro e del pensiero di questa performer meranese così impegnata e attenta a ciò che la attraversa e la circonda.

Allora, aggiungiamo solo che ha studiato arte alla prestigiosa accademia londinese Central Saint Martins e danza contemporanea all'University of the Arts a Berlino, e completa-to la sua formazione con un Master in Fine Art presso il Goldsmiths College di Londra. Il resto, sta tutto nei suoi lavori che – tra arte visiva e danza – creano

MERAN

KELLEREI ■ CANTINA

Meraner
Weine erleben
Scoprite i
vini meranesi

KELLEREI MERAN . CANTINA MERANO
Panorama-Önothek - Enoteca panoramica

Weinverkostung & Detailverkauf
Degustazioni vini e vendita al dettaglio

Mo/Lu – Fr/Ve: ore 8 – 19 Uhr . Sa: ore 8 – 18 Uhr
Info +39 0473 44 71 37 . info@kellereimeran.it

www.kellereimeran.it . www.cantinamerano.it

Barbara, wie sind Sie zur Performance als expressive Form gekommen und was bedeutet diese Arbeit für Sie?

Ich tanze, seit ich sieben Jahre alt bin, und der Übergang zur Performance ist auf natürliche Art und Weise erfolgt. Ich glaube, dass besonders heute in dieser digitalen Welt reale Erfahrungen eine poetische und politische Bedeutung haben, sie berühren uns buchstäblich, lassen uns fühlen und Empathie kultivieren – eine sehr wichtige Eigenschaft für eine nachhaltige Zukunft dieser Erde und aller Lebewesen, die sie bewohnen.

Ihre Arbeit wächst und entwickelt sich aus dem Körper. Können Sie uns etwas über Ihre persönliche und berufliche Verbindung zum Körper – zu Ihrem eigenen und zu dem anderer – erzählen?

Meine Verbindung zum Körper ist sehr tief. Für mich bilden Körper, Geist und Seele eine Einheit, sie existieren nicht getrennt. Durch den Körper und die Sinne können wir die Welt um uns herum spüren und verstehen. Meine Arbeit mit dem Körper erlaubt es mir also, mich mit der Erde, dem Raum und allem anderen, das darauf und darin lebt, zu verbinden.

Was sind die Schlüsselemente, die Sie als Schöpferin definieren?

Ich arbeite mit vielen verschiedenen Mitteln, Erzählformen, Sprachen und Werkzeugen, aber drei Aspekte finden sich in fast allen meinen Arbeiten wieder: der Körper als Objekt und Subjekt; mein künstlerisches, philosophisches und politisches Denken, das sich an der queer-ökofeministischen Theorie orientiert; die Zusammenarbeit mit anderen, was auch als Metapher für meine Arbeit steht, die selbst vielmehr ein komplexer Organismus als eine einzelne Einheit ist.

Haben Sie einen bestimmten Aberglauben, bevor Sie die Bühne betreten?

Ich meditiere immer mit Übungen, die auf den Prinzipien der Klein Technique basieren. Das ist intensive Körperarbeit, die tief im Inneren über die Knochen beginnt und mir das Gefühl gibt, mit mir selbst auf eine sehr starke und intensive Weise verbunden zu sein.

Beeinflusst oder inspiriert Ihre Heimat Südtirol Ihre Arbeit?

Auf jeden Fall. Die Frage nach der Identität, die in Südtirol eine hybride Identität ist, hat mich immer begleitet. Ich habe nie das Bedürfnis verspürt, mich über eine einzige Kultur, sexuelle Orientierung oder Sprache zu definieren. Identität ist für mich etwas Fließendes: Wir spielen im Leben so viele verschiedene Rollen und mir gefällt es besser, mich als komplexes Lebewesen anstatt als lineares zu sehen.



un dialogo intenso tra il corpo di Barbara e gli oggetti, lo spazio e soprattutto i corpi degli altri. Passando, inevitabilmente, anche attraverso la natura (fisica e interiore) altoatesina che tanto è presente nell'essere e fare della giovane artista meranese.

Barbara, come è arrivata alla performance come forma espressiva, e cosa significa per Lei questo lavoro?

Danzo da quando ho sette anni e il passaggio alla performance è avvenuto in modo naturale. Io credo che oggi, in un mondo così immerso nel digitale, le esperienze corpo-reali abbiano un significato poetico e politico, ci fanno sentire e toccare, letteralmente, e coltivare l'empatia, una qualità estremamente importante per generare un futuro sostenibile per questa terra e tutte le specie che la abitano.

Il Suo lavoro nasce e si sviluppa a partire dal corpo. Può raccontare brevemente il Suo legame, personale e professionale con il corpo, Suo e degli altri?

Il mio legame col corpo è molto profondo. Per me il corpo, la mente e l'anima formano un'entità unica, non esistono separatamente. Tramite il corpo e i sensi possiamo sentire e capire il mondo intorno a noi. Lavorare con il corpo, dunque, mi permette di entrare in connessione con la terra, lo spazio e tutto ciò che in essi vive.

Quali sono gli elementi chiave che La definiscono come creatrice?

Il lavoro con tanti mezzi, linguaggi e strumenti diversi, ma tre aspetti si ritrovano in quasi tutti i miei lavori: il corpo come oggetto e soggetto; il mio pensiero artistico, filosofico e politico che si nutre della teoria queer-eco-femminista; la collaborazione con altri, che è anche metafora del mio lavoro inteso come organismo complesso piuttosto che come entità singola.

Ha qualche rituale particolare prima di "andare in scena"?

Faccio sempre meditazione tramite esercizi basati sui principi della Klein Technique. Si tratta di un lavoro corporale che parte dalla profondità del livello osseo e che mi fa sentire connessa con me stessa in un modo molto forte e intenso.

La Sua terra di origine, l'Alto Adige, ha influenzato o ispirato il Suo lavoro?

Sicuramente. La questione dell'identità, che in Alto Adige è un'identità ibrida, mi ha sempre accompagnata. Non ho mai sentito il bisogno di dovermi definire con una cultura, un orientamento sessuale o una lingua sola. L'identità per me è una questione di fluidità: viviamo tanti ruoli diversi nella vita, e io preferisco riferirmi a un modo di essere complesso piuttosto che lineare.

In Südtirol gibt es viele talentierte Künstlerinnen und Künstler. Woher kommt Ihrer Meinung nach diese Kreativität?

Meiner Meinung nach sind wir in Südtirol sehr privilegiert und ich denke, dass Kunst aufgrund von Privilegien und/oder Leiden entsteht. Und die Berge – sie sind so schön, machen aber auch sehr viel Lust darauf, zu sehen, was dahinter liegt. Kreativität entsteht durch das Bedürfnis, immer über den Tellerrand hinaus zu schauen.

Merano ist Ihre Stadt: Was gibt Ihnen das besondere Gefühl, an diesem Ort zuhause zu sein?

Natur, Freunde und Familie – das ist schließlich das Gefühl, das mich überall zu Hause fühlen lässt. Für mich bedeutet Heimat aber auch der Sinn für das Unbekannte, oder ein bestimmter Duft, ein bestimmtes Essen oder das Licht bei Sonnenuntergang im Norden.

Etwas, das Sie besonders gerne machen, wenn Sie „zuhause“ sind?

Ich liebe die Sauna, mein Lieblingsritual.

Wie ist Ihr Verhältnis zur Natur?

Das ist eine sehr starke Beziehung, weil ich in Merano aufgewachsen bin und ganz besonders auch weil mein Vater mich seit meiner Kindheit oft in die Berge mitgenommen und an andere starke Naturorte geführt hat (wir waren immer im Zelt unterwegs). Wenn man in einer sehr grünen Metropole lebt, ist es einfach, sich Momenten der Entspannung und Erholung hinzugeben; natürlich ist die Natur in London nicht vergleichbar mit jener wilden außerhalb, wie in Südtirol beispielsweise.

Lassen Sie uns mit einigen Insider-Tipps schließen: Wo essen Sie am liebsten, wenn Sie nach Hause kommen?

Mir schmeckt vieles, aber ich muss sagen, wenn ich in Merano bin, gehe ich sehr gerne in Buschenschänke, wo ich mein Lieblingsessen genießen kann: Speck, Käse, Rotwein und zum Nachtschinken Krapfen.

Welchen Spaziergang empfehlen Sie hingegen zum „Aufräumen von Ideen“ oder zum Entspannen?

Ich spaziere in Obermais gerne zum St.-Valentin-Kirchlein, über den Hügel durch die Weinberge Richtung Castel Rundegg und weiter zur Burg Goyen und zurück über die Apfelfwiesen der Naif. ■

In Alto Adige ci sono molti artisti di grande talento, Secondo Lei da dove arrivi tanta creatività?

Secondo me in Alto Adige siamo molto privilegiati e penso che l'arte nasca dal privilegio e/o dalla sofferenza. Poi, le montagne... sono tanto belle, ma danno anche voglia di vedere cosa c'è oltre le cime! La creatività è generata da questo bisogno: guardare sempre al di là delle cose.

Merano è la Sua città. In particolare, cosa La fa sentire a casa in questo luogo?

La natura, gli amici e la famiglia, che in fondo mi fanno sentire a casa ovunque. Ma per me casa è anche il senso dell'ignoto, oppure un profumo, un certo cibo o la luce del tramonto a Nord.

Una cosa che ama particolarmente fare, quando è “a casa”?

Amo la sauna, il mio rituale preferito.

Che relazione ha con la natura?

È un rapporto molto forte. Perché sono cresciuta a Merano e ancor più perché mio padre, fin da piccola, mi ha portato spesso in montagna e in altri luoghi dalla forte componente naturale (viaggiando sempre in tenda). Vivendo in una metropoli molto verde, è facile trovare momenti di relax e di immersione, ma la natura londinese non si può certo paragonare a quella selvatica che c'è fuori dall'ambiente urbano, in Alto Adige, per esempio.

Concludiamo con qualche consiglio da “local”.

Dove preferisce mangiare quando torna a casa?

Ho gusti diversi, ma devo dire che quando sono a Merano adoro andare nei Buschenschank dove gustare il mio pasto preferito: Speck, formaggio, vino rosso e Krapfen come dessert.

Quale invece la passeggiata meranese per “riordinare le idee” o rilassarsi?

Mi piace partire da Maia Alta e andare in direzione della chiesina di San Valentino, poi passare per la collina tra le vigne, continuare in direzione di Castel Rundegg, proseguire su verso Castel Goyen e ritornare tra i campi di mele nella Naif. ■





WEIHNACHTSZEIT

in Meran und Umgebung

MERANER WEIHNACHT

Advents- und Weihnachtszeit in Meran bedeutet gelebtes Brauchtum und Handwerk, zauberhafte Musik und Unterhaltung für die Kleinen. Auf dem eleganten Thermenplatz überraschen die berühmten „Thermen Kugln“ inmitten von Lichtern und Glanz.
Wo: Kurpromenade, Thermenplatz & Sandplatz, Meran
Wann: 29.11.2019–06.01.2020
weihnacht.meran.eu

SCHENNER BAUERNADVENT

Lokales Handwerk und köstliche Südtiroler Gerichte und Spezialitäten untermalt von weihnachtlichen Düften und Klängen: der Advent in Schenna.
Wo: Pföstl-Hof, Schenna
Wann: 06.–08. und 13.–15.12.2019
schenna.com

TIROLER SCHLOSSADVENT

Im märchenhaften Innenhof von Schloss Tirol lädt der traditionelle Weihnachtsmarkt zum Entdecken von heimischem Handwerk, zu Konzerten und Krippenausstellungen, Kinderprogramm und vielem mehr.
Wo: Schloss Tirol
Wann: 30.11.–08.12.2019
dorf-tirol.it

STERTALER

Bezaubernd, diese Atmosphäre im historischen Dorfzentrum von Lana: Auf die nahende besinnliche Zeit stimmen der Weihnachtsmarkt, Veranstaltungen und Überraschungen herrlich ein.
Wo: Kapuzinergarten, Lana
Wann: 30.11.–31.12.2019
weihnachteninlana.it

PARTSCHINSER ADVENTSMARKT

Auf dem festlich geschmückten Kirchplatz hält der Markt in gemütlicher Atmosphäre allerlei Weihnachts- und Adventüberraschungen bereit.
Wo: Kirchplatz, Partschins
Wann: 01.12.2019
partschins.com

PRISSNER SCHLOSSADVENT

Im Innenhof des im 13. Jahrhundert ursprünglich als Wehrburg erbauten Schlosses Fahlburg in Prissian wird es im Advent weihnachtlich: Märchen, Bläsergruppe, Speis und Trank.
Wo: Schloss Fahlburg in Prissian
Wann: 07.–08.12.2019
tisensprissian.com

ULTNER WEIHNACHT

Spannende Geschichten von einst, bäuerliches Kulturgut und lokale Produkte und Speisen: Für alle, die auf der Suche nach dem Besinnlichen und Echten sind.
Wo: Museum Culten, St. Walburg, Ulten
Wann: 07.–08.12.2019
ultental.it

MARTINER STERNSTUNDEN

Mitten im idyllischen Winterdorf empfängt ein harmonischer Adventsmarkt mit Rahmenprogramm Gaumen, Augen und alle anderen Sinne: Passeirer Lebensart.
Wo: Dorfgasse und Dorfplatz, St. Martin im Passeiertal
Wann: 07.–08. und 14.–15.12.2019
passeiertal.it

LIECHTR'ZEIT

Weihnachten ist die Zeit der strahlenden Lichter, der flackernden Feuer und des freudigen Glanzes in Kinderaugen: Es ist Weihnachten im Passeiertal.
Wo: St. Leonhard im Passeiertal
Wann: Dezember 2019
liechtrzeit.it

MOOSER ADVENT

Ein herrlich beleuchteter Christbaum empfängt die Gäste am Dorfplatz von Moos und eröffnet die besinnliche Zeit mit den Klängen verschiedener Bläsergruppen. Magisch.
Wo: Moos im Passeiertal
Wann: 07.12.2019
passeiertal.it

ALGUNDER CHRISTKINDLMARKT

Duftende, hausgemachte Weihnachtsplätzchen und Spezialitäten, heiße Getränke, traditionelle Leckereien und originelle Geschenkideen laden zum gemütlichen Verweilen.
Wo: Hans-Gamper-Platz und Kirchplatz, Algund
Wann: 29.11.2019–01.01.2020
algund.info

EXKURS: GLURNSE ADVENT

Lichter, Düfte, Klänge: Das mittelalterliche Städtchen Glurns empfängt seine Gäste im Advent mit Chören und besinnlichen Angeboten und Momenten.
Wo: Kirchplatz, Glurns
Wann: 06.–08.12.2019
glurns.eu



NATALE

a Merano e dintorni

NATALE A MERANO

Ogni giorno dell'Avvento, a Merano, tanta musica, intrattenimento per bambini, tradizioni e artigianato di qualità. Le ormai celebri "Thermen Kugln" nell'elegante piazza Terme, tra luci e colori, accolgono e custodiscono il meglio del Natale.

Dove: Passeggiata Lungo Passirio, piazza Terme e piazza della Rena, Merano

Quando: 29.11.2019-06.01.2020

mercattini.merano.eu

AVVENTO DEI CONTADINI DI SCENA

I sapori genuini del mondo contadino altoatesino, l'artigianato locale e il profumo del Natale più autentico: questo è l'Avvento a Scena.

Dove: maso Pföstl, Scena

Quando: 06.-08. e 13.-15.12.2019

schenna.com

AVVENTO A CASTEL TIROLO

Nel suggestivo cortile di Castel Tirolo, un mercatino come tradizione vuole, con musica, presepi, artigianato e tante attività per i più piccoli.

Dove: Castel Tirolo

Quando: 30.11.-08.12.2019

dorf-tirol.it

MERCATINO DI NATALE POLVERE DI STELLE

L'atmosfera fatata nel centro storico del borgo e la magia della polvere di stelle rendono questo mercatino un luogo di festa e contemplazione, tra eventi e sorprese, per vivere al meglio l'avvicinarsi del Natale.

Dove: Giardino dei cappuccini, Lana

Quando: 30.11.-31.12.2019

natalealana.it

MERCATINO DI NATALE A PARCINES

Nella piazza della Chiesa accuratamente decorata, un mercatino originale e creativo, un'atmosfera tranquilla e riposante, come a Natale deve essere.

Dove: Piazza della Chiesa, Parcines

Quando: 01.12.2019

parcines.com

AVVENTO NEL CASTELLO DI PRISSIANO

Nel cortile di castel Fahlburg a Prissiano risalente al 13° secolo, il Natale si prepara nella magia dell'Avvento: fiabe, musica tradizionale, cibo e bevande calde.

Dove: Castel Fahlburg a Prissiano

Quando: 07.-08.12.2019

tisensprissian.com

NATALE IN VAL D'ULTIMO

Le storie del Natale di una volta, il patrimonio culturale contadino e i profumi e sapori dei genuini prodotti locali: un Avvento ricco di contemplazione e atmosfera.

Dove: Museo Culten, Santa Valpurga, val d'Ultimo

Quando: 07.-08.12.2019

ultental.it

MERCATINO D'AVVENTO IN PAESE

Un mercatino natalizio accogliente e originale, dove scoprire lo stile di vita della val Passiria, per il palato, gli occhi e tutti gli altri sensi.

Dove: vicolo Dorfgasse e piazza del paese, San Martino, val Passiria

Quando: 07.-08. e 14.-15.12.2019

valpassiria.it

LIECHTR'ZEIT

Natale è il tempo delle luci, dei fuochi accesi, dei colori brillanti e dello sfavillio felice negli occhi dei bambini: il mercatino Liechtr'zeit significa proprio questo.

Dove: San Leonardo, val Passiria

Quando: Dicembre 2019

liechtrzeit.it

AVVENTO A MOSO

Uno spettacolare albero di Natale illuminato accoglie i visitatori e la musica di diversi gruppi di strumenti a fiato li trattiene in piazza, per una serata magica.

Dove: Moso, val Passiria

Quando: 07.12.2019

valpassiria.it

MERCATINO DI NATALE DI LAGUNDO

Bevande calde, specialità fatte in casa, tante idee regalo dalla tradizione: a Lagundo il Natale si vive così, tra cose e persone vere e genuine.

Dove: Piazza Hans-Gamper e Piazza della Chiesa

Quando: 29.11.2019-01.01.2020

lagundo.info

EXKURS: AVVENTO A GLORENZA

Luce, profumi, suoni: è così il Natale nella cittadina medievale di Glorenza, che accoglie i suoi amici con cori, spettacoli e tanta magia.

Dove: piazza della Città, Glorenza

Quando: 05.12.-08.12.2019

glurns.eu

TEXT/TESTO: KUNIGUNDE WEISSENEGGER

QUANDO C'È PASSIONE, C'È ENERGIA

La prima volta che si sono visti, senza scambiarsi una parola, fu ai Campionati del Mondo di sci del 1974 a St. Moritz. Qualche tempo dopo si sono incontrati di nuovo: lei era in un giardino, lui si avvicinò e le disse "Io ti sposerò!". Tre anni dopo Erwin Stricker e Linda Esser, si sposarono davvero. Da allora sono passati gli anni, i due sono diventati madre e padre, è nato Tim nel 1978 e nemmeno due anni dopo Nina. La famiglia, per tutti loro, rimane un punto fermo, nonostante la morte prematura di Erwin, nel 2010.

COME LA
FAMIGLIA
STRICKER
HA DATO
FORMA
ALL'ALTO ADIGE

WENN MAN DIE PASSION HAT, HAT MAN DIE ENERGIE

Das erste Mal sahen sie sich ohne ein Wort zu wechseln bei der Skiweltmeisterschaft 1974 in St. Moritz in der Schweiz. Einige Zeit später trafen sie sich wieder: Sie hielt sich in einem Garten auf, da kam er auf sie zu und meinte: „Und dich werde ich heiraten!“ Drei Jahre später waren Erwin Stricker und Linda Esser tatsächlich verheiratet. Inzwischen sind einige Jahre vergangen, die beiden sind Mutter und Vater geworden, 1978 kam Tim zur Welt, nicht einmal zwei Jahre später Nina, die Familie lebt inzwischen in Meran, Erwin ist verstorben. Doch der Reihe nach!



WIE
FAMILIE
STRICKER
SÜDTIROL
PRÄGT



LINDA, DIE ÄSTHETIN UND PERFEKTIONISTIN

Ihre familiären Wurzeln reichen bis Indonesien und Surinam. Linda Esser ist Holländerin, 1953 in Amsterdam geboren. Als sie neun war, zog ihre Familie in die Schweiz und fuhr regelmäßig zum Skiurlaub nach Österreich. Nach Ski- und Wedelkurs nahm Linda an Rennen teil und gewann die Holländischen und die Flachland-Meisterschaften. 1973, nach der Matura, konzentrierte sie sich nur mehr auf das Skifahren, trainierte mit den österreichischen Damen, weil sie die einzige holländische Skifahrerin war, fuhr Europa-Cup- und Welt-Cup-Rennen. Ihre erste Weltmeisterschaft fuhr sie 1974 in St. Moritz und lernte im Anschluss Erwin kennen. Ab dem Zeitpunkt trainierte sie ein Jahr mit der italienischen Herrenmannschaft, dann mit den Damen, fuhr aber weiterhin für Holland. Sie hatte Ehrgeiz, fand es spannend die Welt zu bereisen, viel fürs Leben zu lernen und Entscheidungen treffen zu müssen. Und obwohl Skifahren ein Individual- und kein Teamsport ist, halten die Verbindungen mit der großen Ski-Familie bis heute an.

LINDA, L'ESTETA E LA PERFEZIONISTA

Le sue radici familiari arrivano fino all'Indonesia e al Suriname. Linda Esser però è olandese, nata ad Amsterdam nel 1953. A nove anni, la sua famiglia si trasferì in Svizzera e la giovane Linda andava regolarmente a sciare in Austria. Dopo le lezioni di sci e il matrimonio con Erwin, ha partecipato a diverse gare, vincendone più di una. Nel 1973, dopo il diploma, si è concentrata solo sullo sci, allenandosi con la squadra austriaca, dato che era l'unica sciatrice olandese. E come già raccontato, durante la sua partecipazione al Campionato del Mondo nel 1974 a St. Moritz, ha conosciuto Erwin. Da allora si è allenata per un anno con la squadra maschile italiana, poi con quella femminile, continuando però a gareggiare per l'Olanda. Da sempre ambiziosa, Linda ama viaggiare, imparare sempre cose nuove e prendere decisioni importanti nel suo lavoro imprenditoriale. E sebbene lo sci sia uno sport individuale e non di squadra, per lei i legami con la grande famiglia dello sci, continuano ancora oggi ad essere fondamentali.



ERWIN, DER IMPULSGEBER

Er wurde 1950 in Mattighofen in Österreich geboren. Als Erwin Stricker fünf war, kehrten seine Eltern nach Südtirol zurück. Anfang der 70er-Jahre wurde er in das damals sehr erfolgreiche, italienische Nationalteam aufgenommen, war Olympiateilnehmer, italienischer Meister in der Abfahrt sowie in der Kombination. Im Skiweltcup erreichte er zweimal einen Podestplatz, war aber aufgrund seines kompromisslosen und riskanten Fahrstils vor allem als Sturzpilot und „cavallo pazzo“ bekannt. Nach Beendigung seiner sportlichen Karriere nach einer schweren Verletzung 1979 war er als Unternehmer und Berater im Marketing und in der Produktentwicklung für führende Wintersportfirmen tätig. Kennzeichnend waren sein Ideenreichtum und Umsetzungspotential. Schon während seiner aktiven Zeit und auch danach trug Erwin durch technische Neuerungen zur Entwicklung des alpinen Skisports bei: die gebogenen Skistöcke, einen aerodynamischen Helm, die Geierschnabel-Skispitzen, in die Slalomhosen integrierte Knieschützer und einen

ERWIN, IL GENERATORE DI IMPULSI

Nato nel 1950 a Mattighofen in Austria, Erwin Stricker aveva cinque anni quando i suoi genitori tornarono in Alto Adige. All'inizio degli anni '70 entrò nella nazionale italiana di sci che allora raccoglieva continui successi e vittorie. In Coppa del Mondo di sci è salito due volte sul podio, ma per il suo stile senza compromessi e senza timore dei rischi, Erwin era conosciuto soprattutto come "cavallo pazzo". Dopo aver terminato la carriera sportiva a causa di un grave infortunio nel 1979, ha iniziato una nuova vita da imprenditore e consulente nel marketing e nello sviluppo di prodotto per importanti aziende di sport invernali. La sua carriera è stata caratterizzata dalla proliferazione costante di idee e dalla capacità di svilupparne il potenziale di realizzazione. Già durante l'attività agonistica, ma anche dopo, Erwin ha contribuito allo sviluppo dello sci alpino attraverso l'implementazione di innovazioni tecniche: racchette da sci curve, casco aerodinamico, punte da sci a becco d'avvoltoio, ginocchiere integrate nei pantaloni da slalom e tuta da sci in pla-

Plastikskianzug. 1979 ließ er die erste Schneekanone Südtirols aufstellen und viele erklärten ihn für verrückt. Auch war er Manager von Athleten wie Alberto Tomba und Pirmin Zurbriggen. Zuletzt war Erwin in China als Berater für verschiedene Skigebiete, wie Saibei Dolomiti und Silk Road Ski Resort, aktiv.

GEMEINSAM SÜDTIROL VERÄNDERN

„Ich wollte immer arbeiten und nie wie damals viele Frauen zu Hause bleiben,“ erzählt Linda. Als man Erwin Stricker das Südtirol-Mandat von Ellesse übertrug, übernahm sie die Vertretung der damaligen Nummer Eins in der Ski- und Tennisbekleidung. Authier, die älteste Schweizer Skimarke, kaufte Erwin 1990; bis 2001 lief sie unter der Führung der beiden und sie waren es auch, die zusammen mit Marco Tonazzi und Gustavo Sangiorgi erstmals eine Retro-Ski-Linie produzierten. 1996 gründete Erwin die heute von den Ex-Athleten Kurt Ladstätter und Gerhard Königsrainer geführten Unternehmen „Rent a Sport Italia“ und „Rent and Go“ mit über 70 Partnern italienweit und führend im Qualitätsverleih von Wintersportausrüstung. Präsidentin des Unternehmens ist Linda. „Linda hat Kontinuität und Konstanz, Erwin war der Impulsgeber. Gemein hatten beide das Unternehmerische und die Risikobereitschaft, deshalb ging vieles gut, aber auch manches schief. Doch wenn du Stabilität hast, kannst du riskieren“, erzählt Tochter Nina. In Eigenregie baute Erwin „Sportservice“, eine südtirolweite Qualitätsskiverleihkette, auf. 2005 nahm er mit „Vinschger-Rad“ auch das Sommerbusiness dazu, wollte das Projekt auf ganz Südtirol ausweiten, verstarb aber 2010. Seine Frau setzte mit Hilfe ihrer Tochter die Idee „Südtirol Rad“ in die Tat um und führt heute das 20 Filialen und 50 Mitarbeiter starke Unternehmen, das ein Bezugspunkt für tausende Touristen ist. „Es ist wichtig, dass man für das, was man tut, die Passion hat, und dass nicht das Kommerzielle im Vordergrund steht.“ Zum Weihnachtessen lässt Linda im Hause Stricker alle Mitarbeiter zusammenkommen.

TIM, DER REDEGEWANDTE

Sein Gedächtnis ist bemerkenswert: An Familienausflüge erinnert er sich genau, weiß exakt, wie viele Tage sich die Familie in welchem Land aufgehalten hat. „Als kleiner Junge bin ich mit Vorliebe weggelaufen, weil ich meinte, dann weint jemand um mich“, meint er schmunzelnd, bevor er uns einige Insider-Tipps zusteckt: „Die größte Attraktion, die Santer Klause, ein Meraner Gasthaus, gibt's lei-

stica. Nel 1979 ha fatto installare il primo cannone da neve dell'Alto Adige e molti lo hanno definito folle. È stato anche manager di atleti come Alberto Tomba e Pirmin Zurbriggen. Più di recente, Erwin è stato attivo in Cina come consulente per diverse stazioni sciistiche come la Saibei Dolomiti e lo Silk Road Ski Resort.

CAMBIARE L'ALTO ADIGE, INSIEME

„Ho sempre voluto lavorare e non sono mai rimasta a casa come molte donne di allora“, racconta Linda. Le attività condivise, allora, si sono susseguite. Quando Erwin ha ricevuto il mandato altoatesino da Ellesse, Linda ha assunto la rappresentanza del marchio allora numero uno nell'abbigliamento da sci e da tennis. Nel 1990 hanno acquistato Authier, il più antico marchio svizzero di sci, e l'hanno gestito fino al 2001. E ancora, sono stati loro, insieme a Marco Tonazzi e Gustavo Sangiorgi, a produrre per la prima volta una linea di sci in stile retrò. Nel 1996 Erwin ha poi fondato „Rent a Sport Italia“ e „Rent and Go“, società leader nel noleggio di attrezzature per sport invernali di qualità con oltre 70 partner in tutta Italia, oggi presiedute da Linda e gestite dagli ex atleti Kurt Ladstätter e Gerhard Königsrainer. „Linda ha continuità e costanza, Erwin era la forza trainante. Avevano in comune lo spirito imprenditoriale e la volontà di correre dei rischi, motivo per cui molte cose sono andate bene, altre meno. Ma se si ha stabilità, si può rischiare“, racconta la figlia Nina. Erwin ha fondato anche „Sportservice“, una catena di noleggio sciistico alla quale ha aggiunto nel 2005 l'attività estiva della società „Vinschger-Rad“. Il suo obiettivo era estendere il progetto a tutto l'Alto Adige, idea messa in pratica, dopo la sua morte, da moglie e figlia. Attualmente, „Südtirol Rad“ gestisce 20 filiali e 50 dipendenti, ed è un punto di riferimento per migliaia di turisti. „È importante avere passione per quello che si fa, senza mettere in primo piano gli aspetti commerciali“. E questa filosofia aziendale, è confermata dalla più recente cena di Natale, per la quale Linda ha invitato tutti i suoi collaboratori a casa Stricker.

TIM, L'ORATORE

La sua memoria è notevole: ricorda esattamente le uscite in famiglia o sa esattamente quanti giorni ha trascorso in quale paese. „Da ragazzino mi piaceva scappare, perché pensavo che qualcuno avrebbe pianto per me“, ricorda con un sorriso prima di darci qualche consiglio da meranese doc: „Purtroppo la più grande attrazione, la Santer Klause, una locanda tipica, non esiste più. Ma il Café

ERWIN'S ZUKUNFTSWERKSTATT
LA FABBRICA DEL FUTURO
GEIERSCHNABEL
AWARD
IDEEEN

STRICKER VISIONS

STRICKER VISIONS PROWINTER TIS



STRICKER VISIONS
ERWIN'S ZUKUNFTSWERKSTATT
LA FABBRICA DEL FUTURO
GEIERSCHNABEL
AWARD
IDEEEN

Woman in white shirt and patterned pants, standing on the left side of the stage.

Woman in black dress, speaking into a microphone at a podium.

Man in a dark suit and light shirt, standing on the right side of the stage.





der nicht mehr. Dafür aber das Café Wandelhalle, schön am Fluss gelegen und recht gemütlich. Ein für uns faszinierender Ort ist Pfelders im Passeiertal mit der Lazaun Alm als schönes Ausflugsziel.“ In Meran sei auch Schloss Pienzenau ein wichtiger Teil des Lebens der Stricker-Familie: Tim ist dort in die Waldorfschule gegangen, Nina hat dort geheiratet, Linda unterrichtet dort Turnen und die Abschiedsfeier nach Erwins Tod hat auch dort stattgefunden.

NINA, DIE KONZEPTERIN

Bereits als Kind machte Nina aus ihrer Geburtstagsparty eine Gala oder startete für die Klassensprecherinwahl eine Schulwahlkampagne. Alles musste als Gesamtkonzept inszeniert und damit zum Gesamterlebnis werden. Nina studierte an der geisteswissenschaftlichen Universität in Perugia, schob ein Jahr Erasmus in Paris, einen Master in Kulturmanagement in Rom ein. Sieben Jahre führte sie mit ihrem verstorbenen Lebenspartner in Umbrien einen Agriturismo und arbeitete für ein klassisches Musikfestival. 2009 kehrte Nina nach Südtirol zurück, kam zur Südtiroler Kunstmesse „kunStart“: „Ich wäre bereit gewesen zu gehen, aber durch den Tod unseres Vaters brach so viel auf uns herein. Der Zusammenhalt der Familie war wichtig!“

Auf insgesamt drei Mal kunStart folgte 2014 die Interior-Design-Messe „Arredo“, danach zwei Jahre die Affordable Art Fair in Mailand. „Ich bin meinem Vater sehr ähnlich: Mich fasziniert das Schwierige, das Temporäre.“ Mit ihrem jetzigen Partner und ihren zwei Kindern lebt sie momentan in Reggio Emilia. Seit 2017 hat sie ein neues Projekt: Die Organisation des High-End-Kunst-Events „Sommet. Winter Salon of Art“ 2020 in St. Moritz. So schließt sich der Kreis: Beim ersten Lokalausweis im Februar 2017, während der Skiweltmeisterschaft, wurde im Radio über ihren Vater gesprochen. ■

Wandelhalle, situato in splendida posizione vicino al fiume è decisamente accogliente. Un luogo affascinante è Plan in Val Passiria fino a Lazaun, una bella meta per una gita in giornata“. A Maia Alta, il castello di Pienzenau è un luogo significativo nella vita della famiglia Stricker: Tim ha frequentato la scuola Waldorf, Nina si è sposata, Linda insegna ginnastica ed è lì che si è tenuta la festa d'addio ad Erwin, dopo la sua morte.

NINA, LA CONCETTUALE

Già da bambina Nina ha organizzato un gala per la sua festa di compleanno e ha dato vita a una campagna elettorale per diventare rappresentante di classe. Tutto, per lei, doveva essere concettualizzato, messo in scena e quindi diventare un'esperienza complessa. Nina ha studiato all'Università di Perugia, ha fatto un anno di Erasmus a Parigi e frequentato un Master in Gestione Culturale a Roma. Per sette anni ha gestito un agriturismo con il suo defunto compagno in Umbria e ha lavorato per un festival di musica classica. Nel 2009, è tornata in Alto Adige, per dirigere la fiera d'arte locale "kunStart": "ero pronta ad andare – dice – ma la morte di nostro padre ha cambiato tutto. L'unità della famiglia era importante!“

A tre edizioni di kunStart è seguita la fiera di interior design "Arredo" nel 2014 a Bolzano e poi la Affordable Art Fair di Milano. "Sono molto simile a mio padre: sono affascinata dalla complessità, dalle sfide, dal temporaneo". Attualmente Nina vive a Reggio Emilia con il suo compagno e due figli. Dal 2017 ha un nuovo progetto: organizzare l'esclusivo evento d'arte "Sommet. Winter Salon of Art", nel 2020 a St. Moritz. E qui, il cerchio si chiude, da quel Campionato del Mondo del 1974 al 2020, la storia della famiglia Stricker segna a St. Moritz tappe fondamentali, pur avendo il cuore che batte, sempre, per l'Alto Adige. ■



Für alle,
die Einzigartiges lieben.

Per tutti coloro che desiderano
qualcosa di speciale.

Hofer, Piastrelle e Pavimenti



Hofer Fliesen & Böden
Dein Partner

Barbian/Barbiano + Bozen/Bolzano
www.hofer.it info@hofer.it – T 0471 654 148

Beratung: Montag – Samstag, nach Terminabsprache
Consulenza: lunedì – sabato, su richiesta



TEXT/TESTO: ANNA QUINZ



AUF DEM
BALKON
MIT FRANZ

SUL TERRAZZO
INSIEME
A FRANZ

„Es geht Ihnen nicht gut, mein lieber Franz, Sie müssen fort aus Prag, an einen Ort mit milderem und gesünderem Klima“, so schreibt im Jahr 1920 der honorable Doktor Kodym an einen Kranken namens Kafka und der auserwählte Kurort ist Meran.

Eine lange Reise durch halb Europa und erreicht ist das Ziel an einem Apriltag, der bereits so langsam den Meraner Frühling einläutet. Nach einem kurzen Aufenthalt im Grand Hotel Emma, das nicht so ganz den bescheidenen Bedürfnissen des Einzelgängers entspricht, zieht der Schriftsteller in eine kleine, einfache Pension in der Villa Ottoburg in der Maiastraße in Untermais um. In diesem anmutigen, ruhigen und diskreten Refugium kann Franz seiner rigoros fleischfreien Diät folgen und den Nudismus praktizieren, den er so liebt.

„Ich lebe hier recht gut“, schreibt er eines Tages einer Freundin, „mehr Sorgfalt könnte der sterbliche Leib kaum ertragen, der Balkon meines Zimmers ist in einen Garten eingesenkt, umwachsen, überwachsen von blühenden Sträuchern [...], Eidechsen und Vögel, ungleiche Paare, besuchen mich.“

Umgeben von den stillen Pflanzen- und Tiergefährten verbringt Franz die meiste Zeit auf dem weitläufigen Balkon unter der warmen Sonne in der friedlichen Atmosphäre der Villa Ottoburg, genest allerdings leider nicht von seinen körperlichen Leiden. Doch während er dort residiert – den Haarscheitel glattgestrichen, die Gedanken von der Sonne geküsst und der Körper frei von Zwängen – liest er, denkt nach und schreibt vor allem: Wort um Wort wächst die Zeile, Seite um Seite das Buch. Jetzt noch, 100 Jahre später, sind sie von Bedeutung: allem voran für Franz, ein bisschen für Meran, ganz besonders für die Weltliteratur.

*Wer die glorreiche Vergangenheit von Meran entdecken möchte, sollte der Villa Freischütz (fondnavug.org), dem Palais Mammig (palaismammig.it) und dem Frauenmuseum (museia.it) einen Besuch abstatten. Den Spuren der großen Dichter und Schriftsteller kann man entlang der Gilfpromenade auf der „Promenade der Poesie“ mit in Ruhebänken eingebrannten Versen folgen. Anlässlich des Meraner Kafka-Gedenkjahres wird im Frühjahr 2020 der kleine Platz vor der ehemaligen Pension Ottoburg nach Kafka benannt und mit einer künstlerischen Installation ausgestattet. Vom Besuch Kafkas in Meran erzählt auch das dreisprachige, illustrierte Buch „Ich habe in Meran den Kopf verloren“ von Alessandro Sanna (Corraini Editore).

„Lei non sta bene, mio caro Franz, deve andarsene da Praga, in un luogo più mite e salutare“. A parlare è l'esimio Dottor Kodym, l'anno è il 1920, il malato in questione fa Kafka di cognome e il luogo di cura prescelto è Merano.

Un lungo viaggio attraverso l'Europa e la meta è raggiunta, in un aprile che segna il passo verso il meglio della primavera meranese. Dopo un breve soggiorno nel lussuoso Hotel Emma, non troppo adatto ai gusti poco pretenziosi e poco convenzionali del letterato, la scelta cade invece su una piccola pensione, semplice ma confortevole, incastonata nella bella Villa Ottoburg in via Maia. In questo rifugio ameno, tranquillo e discreto, Franz può perfino assecondare la sua rigorosa dieta vegetariana e lasciarsi andare con libertà al nudismo che ama praticare.

“Qui vivo molto bene – scrive un giorno in una lettera a un'amica – più cure di così il corpo mortale difficilmente potrebbe sopportare, il balcone della mia camera è affondato in un giardino, circondato, ricoperto da cespugli in fiore. Lucertole e uccelli, coppe disuguali vengono a trovarmi”.

Tra silenziosi compagni animali e vegetali, nell'ampio terrazzo dove passa la maggior parte del suo tempo, assecondato dal sole tiepido e dalla pace bucolica di Villa Ottoburg, Franz ahimè non guarisce dai mali del suo corpo. Ma mentre è accoccolato lassù, con la riga dei capelli perfettamente allineata, i pensieri baciati dal sole, il corpo libero dalle costrizioni, legge, riflette e soprattutto scrive. Parole su parole, pagine su pagine. Che ancora oggi, 100 anni dopo, segnano la storia. Del caro Franz prima di tutto, di Merano almeno un po', della grande letteratura, di certo.

*Per scoprire la storia della città di Merano nel suo glorioso passato, da non perdere una visita a Villa Freischütz (fondnavug.org), Palais Mammig (palaismammig.it) e al Museo delle Donne (museia.it). Le orme di grandi poeti e autori si possono seguire lungo le panchine della Gilfpromenade, attraverso la “Passeggiata della Poesia”. Per celebrare il centenario dal soggiorno meranese di Franz Kafka invece si rivelerà in autunno una nuova statua a lui dedicata. Il libro illustrato “Ho perso la testa per Merano” di Alessandro Sanna (Corraini Editore) racconta invece il passaggio in città dello scrittore.

DORF TIROL
*is always on
my mind.*

Im Glanz der Sonne durch den goldenen Herbst wandern:
am Wein-, Apfel-, Panorama-, Kultur- und Waalweg.

Splendide passeggiate al sole d'autunno
alla scoperta di vino, mele, cultura, panorami e rogge.


dorftirol

NUR 4 KM OBERHALB VON MERAN
A SOLI 4 KM DA MERANO



www.dorf-tirol.it

1 Nationalpark Stilfserjoch
Parco Nazionale dello Stelvio

2 Schnalstaler Gletscher
Ghiacciaio della Val Senales

MERANER LAND MERANO E DINTORNI

merano-suedtirol.it
+39 0473 20 04 43

Meran Merano
meran.eu | merano.eu
+39 0473 272000

Schenna Scena
schenna.com | +39 0473 945669

Lana und Umgebung
Lana e dintorni
lana.info | +39 0473 561770

Dorf Tirol Tirolo
dorf-tirol.it | +39 0473 923314

Passeiertal Val Passiria
passeiertal.it | valpassiria.it
+39 0473 656188

Naturns Naturno
naturns.it | +39 0473 666077

Algund Lagundo
algund.com | lagundo.com
+39 0473 448600

Partschins – Rabland – Töll
Parcines – Rablà – Tel
partschins.com | parcines.com
+39 0473 967157

Schnalstal Val Senales
schnalstal.it | +39 0473 679148

Marling Marlengo
marling.info | +39 0473 447147

Hafling – Vöran – Meran 2000
Avelengo – Verano – Merano 2000
hafling.com | +39 0473 279457

Nals Nalles
nals.info | +39 0471 678619

Tisens – Prissian
Tesimo – Prissiano
tisensprissian.com | +39 0473 920822

Ultental – Proveis
Val d'Ultimo – Proves
ultental.it | +39 0473 795387

Deutschnonsberg Alta Val di Non
deutschnonsberg.it
+39 0463 530088

MOBILITÄT IN DER REGION MOBILITÀ IN REGIONE

sii.bz.it
sad.it
vinschgerbahn.it
sasa.bz.it

Nachhaltig anreisen

Entspannt und schnell über den Brenner nach Südtirol – mit der Bahn. Mit 5 tägl. Direktverbindungen ab München und vielen schnellen Umsteigeverbindungen mit dem ICE über München für Reisende aus z.B. NRW, Hamburg oder Berlin. Über Nacht reisen? Mit dem ÖBB Nightjet bis nach Innsbruck und dann schnell weiter nach Südtirol.

Come arrivare con i treni? Con i treni DB-ÖBB EuroCity si raggiunge Bolzano e l'Alto Adige, grazie a cinque collegamenti giornalieri con partenze ogni due ore da Bologna, Venezia e Verona.

REISEN MIT HANDICAP MUOVERSI SENZA BARRIERE

Südtirol für alle – Barrierefreier
Tourismus in Südtirol
Alto Adige per tutti – Turismo
senza barriere in Alto Adige
suedtirolfueralle.it
altoadigepertutti.it
+39 0473 209176

FLUGHAFENTRANSFER TRANSFER AEROPORTO

Neu ab April 2019: Airport-Shuttle Meraner Land Express von Innsbruck nach Algund, Dorf Tirol, Hafling-Vöran, Lana, Marling, Meran, Passeiertal und Schenna.

Novità da aprile 2019: Airport Shuttle Meraner Land Express da Innsbruck per Lagundo, Tirolo, Avelengo-Verano, Lana, Marlengo, Merano, Val Passiria e Scena.
merano-suedtirol.it

WETTER METEO

provinz.bz.it/wetter
provincia.bz.it/meteo



3 Pfelders Plan

5 Vigiljoch Monte San Vigilio

7 Vinschger Bahn Ferrovia della Val Venosta

9 Meraner Weihnacht Mercatini di Natale Merano

4 Meran 2000 Merano 2000

6 Schwemmalm Schwemmalm

8 Therme Meran Terme Merano

10 Knottnkino Terrazza panoramica „Knottnkino“



IMPRESSUM

KOSTENLOSES ABONNEMENT

Ihr möchtet das Merano Magazine
zweimal jährlich kostenlos
per Post erhalten?
Sendet eure Postadresse an:
info@merano-suedtirol.it

Zudem findet ihr das
Merano Magazine in allen
Unterkunftsbetrieben
von Meran und Umgebung,
in den Tourismusvereinen vor
Ort und auch online:
meranomagazine.com

HERAUSGEBER / EDITORE

IDM Südtirol – Alto Adige
Pfarrplatz/Piazza della Parrocchia 11
39100 Bozen/Bolzano
idm-suedtirol.com

KOORDINATION UND ANZEIGEN / COORDINAZIONE E INSERZIONI

elephant projects
Galileistraße/Via Galilei 70
39012 Merano/o
+39 333 6744477
elephant.bz.it – info@elephant.bz.it

AUFLAGE / TIRATURA

35.000

REG. TRIB. EINTRAG GERICHT BZ

Nr. 18/2004 del/vom 30.12.2004

CHEFREDAKTION / REDAZIONE

Anna Quinz &
Kunigunde Weissenegger
franzLAB.com

TEXTE / TESTI

Anna Quinz, Kunigunde Weissenegger,
Maria Quinz, Sofia Weissenegger,
Mauro Sperandio

FOTOKOORDINATION / COORDINAZIONE FOTO

Verena Spechtenhauser

GRAFISCHE GESTALTUNG / GRAFICA

Blauhaus, Bozen/Bolzano
blauhaus.it

ABBONAMENTO GRATUITO

Desiderate ricevere gratuitamente
a casa vostra la rivista Merano
Magazine? Inviatè il vostro
indirizzo postale a:
info@merano-suedtirol.it

Merano Magazine è disponibile
anche in tutte le strutture
ricettive di Merano e dintorni,
negli uffici turistici locali
e online:
meranomagazine.com

ILLUSTRATIONEN / ILLUSTRAZIONI

(Seiten/pagine 84–85)
Philipp Putzer – farbfabrik.it

FOTOS / FOTO

TV Haflling-Vöran-Meran 2000/Oliver Jaist,
franzLAB/Jacopo Coen, Meran 2000/
Manuel Kotttersteiger, Kunsthalle West/
Ulrich Egger, TV Partschins-Rabland-Töll/
Helmuth Rier, Glücklich, TV Schenna/
Klaus Peterlin, Stock/GVision, IDM Südtirol/
Martina Jaider, TV Schnalstal/Leo Gurschler,
TV Schnalstal, Seilbahn Vigiljoch/Archiv Karl
Zuegg, Shutterstock/Halfpoint, Terme
Meran/Alfred Tschager, Terme Meran/Luca
Meneghel, Christian Tinkhauser-Thurner,
Doppelmayr Italia Srl, Meraner Mühle,
Erika Inger, Harry Thaler/Philipp Bögle,
Pur Südtirol/Daniel Mazza, Florale Werk-
statt/Florian Andergassen, Franziska
Unterholzner, Ander Dog/Emi Massmer,
AT Verlag/Martina Weise, Konditorei
Weithaler/Tristan Weithaler, Fünfe/Manuela
Trenkwalder, Schmuckwerk/Elisabeth
Mitterer, rock.verliebt/Isabella Walder,
Zmailerhof/Klaus Peterlin, Ultner Museum-
verein/Gert Poeder, IDM Südtirol/Damian
Pertoll, Restaurant Zum Löwen/Michael
Schinharl, Brauerei Forst AG, Barbara
Gamper, Familie Stricker sowie Bildmaterial
aus dem Besitz der Inserenten.

DRUCK / STAMPA

Athesiadruck, Bozen/Bolzano



Rittner Horn... und dein Tag wird schön... Corno del Renon... e la tua giornata diventerà meravigliosa!



**Wir freuen uns
auf Ihren Besuch!
Vi aspettiamo!**

07.12.2019 – 08.12.2019
14.12.2019 – 22.03.2020
Ore 08:30 – 16:30 Uhr

Skifahren

Gepflegt wedeln, dezent brettern und dabei viel Sonne tanken – das ist Ritten Style.

Das kleine, feine Skigebiet am Rittner Horn ist wie geschaffen für den Einstieg in den Wintersport. Sanfte Hänge, leichte Pisten, entspannte Atmosphären, urige Gasthäuser – so gefällt es Familien und Genießern. Wintersport der sanften Art, ganz ohne Trubel und Stress.

Rodeln

Kufen packen, festhalten und ab geht's!

Über sanfte Almen, durch abenteuerliche Waldstücke, von der Mittelstation der Bergbahn bis zur Talstation Pemmern. Familien lieben die 2,5 km lange Rittner Naturrodelbahn. Schlitten gibt's an der Talstation zu mieten.

Winterwandern

Wandertipp

Premium-Panorama-Tour mit dem schönsten Blick auf die Dolomiten (ca. 2-3 Stunden)

Sciare

Ondeggiare con cura, sfrecciare con garbo e intanto fare il pieno di sole: questo è lo stile Renon.

Il piccolo e curato comprensorio sciistico Corno del Renon è l'ideale per chi vuole avvicinarsi agli sport sulla neve. Dolci pendenze, piste belle ampie, atmosfera rilassante, malghe originali, tutto per la gioia delle famiglie e di chi desidera un approccio dolce agli sport invernali, senza stress e lontano dal caos.



Slittino

A cavalcioni sullo slittino, tenersi forte, pronti, partenza, via!

Lungo dolci discese attraverso prati innevati e avventurosi tratti di bosco, dalla stazione intermedia della cabinovia fino alla stazione a valle di Tre Vie. Le famiglie adorano la pista per slittino naturale del Corno del Renon lunga 2,5 km. Gli slittini si possono affittare presso la stazione a valle.

Passeggiata invernale

Proposta di escursione

Premium-Panorama-Tour con il miglior panorama alle Dolomiti (ca. 2-3 ore)

Rittner Horn Bergbahnen/Funivie Corno del Renon, 39054 Klobenstein/Collalbo, Tannstraße 21 via Tann, Tel. +39 0471 35 29 93, rittnerhorn@ritten.com, www.ritten.com



**Rittner
Horn**

Der Sonnengipfel.



**Corno del
Renon**

La cima del sole.



DATEJUST

Die Datejust ist die klassische Rolex par excellence und war die erste Armbanduhr der Welt, die das Datum in einem Sichtfenster auf dem Zifferblatt anzeigte. Auch weiterhin ist sie der Inbegriff eines zeitlosen Stils.
Dies ist eine Geschichte von anhaltender Exzellenz. Eine Geschichte aus der Welt von Rolex.

#Perpetual



OYSTER PERPETUAL DATEJUST 31



OFFIZIELLER FACHHÄNDLER
MERAN - FREIHEITSTRASSE, 43